

80 ct.

# FRIBOURG ILLUSTRÉ

18<sup>e</sup> ANNÉE - N° 195 - Mars 1963

## Reflets fribourgeois

Dans ce numéro

La mode  
Page 4

Editorial  
page 5

La vie à Fribourg  
pages 7-9

L'essor du Foyer St-Justin  
pages 11-13

Fribourg « hors les murs »  
page 15

Les sports  
pages 16-19

Hier c'était Carnaval  
page 20

Hommage et reconnaissance  
pages 22-23

Variétés et théâtres  
pages 24-25

A la Banque de l'Etat  
pages 27-31

Les disparus  
pages 32-37

Tirage contrôlé: 10 506 exemplaires

Photo Joël Gapany — Bulle



Le mois de Pâques, le mois des Premières communions

Que ce soit du

**linge de lit**

que ce soit des

**linges de cuisine**

que ce soit de la

**litterie**

**un trousseau**

durable pour la vie

s'achète chez

**Brunschwig**

Avenue de la Gare Fribourg

*Le Brésilien*

Fribourg

votre lieu de

**RENDEZ-VOUS**

préféré

**UN CAFÉ vraiment  
extraordinaire**

**Brunschwig** à  
**l'avenue de la Gare**

à Fribourg

vous offre un choix de

**manteaux 4 saisons**

imperméables p. messieurs  
de la dernière nouveauté

Un exemple:

Le manteau à **Fr. 39.—**

Pour vos

**nouveaux rideaux**

**Brunschwig**

Avenue de la Gare Fribourg

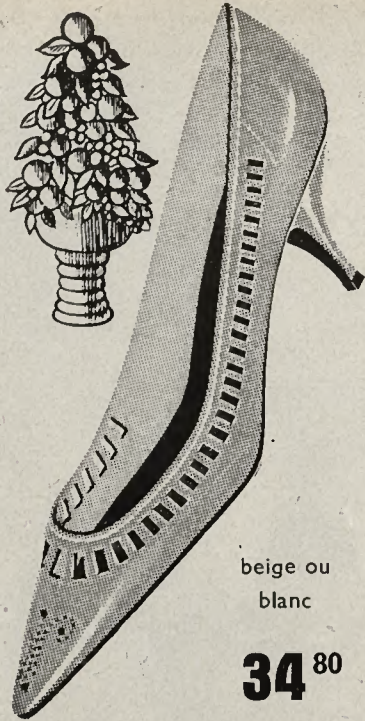
est

**votre meilleur**

**fournisseur**

Notre choix  
en  
nouveautés...

...plus beau  
et  
plus grand  
que jamais!



beige ou  
blanc

**34<sup>80</sup>**

**Voyez notre nouvelle exposition**

Service attentif et rapide chez

**J. KURTH S A**

Fribourg  
Rue de Lausanne 51 et 14  
Estavayer-le-Lac

*Votre plus beau bijou...*



**L'ALLIANCE**



**VENDOME**

Très agréable à porter grâce à son bombé intérieur



**C. GRAUWILLER**

Horlogerie-Bijouterie

Place la Gare 36

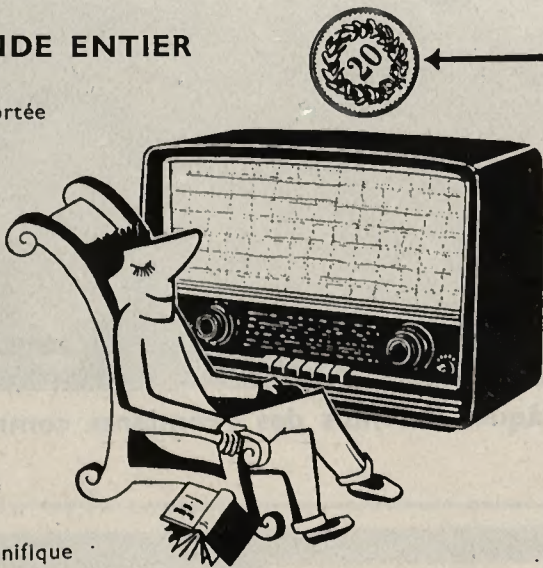
**FRIBOURG**

Téléphone 2 36 79

**LE MONDE ENTIER**

à votre portée

pour



**20 ct.**

avec un magnifique  
appareil de radio

**PHILIPS**

grâce à notre système de location avec compteur. Aucun acompte à l'installation. Pas de facture de réparation.

**VOUS DEVIENDREZ PROPRIÉTAIRE  
DE L'APPAREIL**

En cas d'achat, le montant encaissé est déduit du prix du poste sous déduction d'une modique prime mensuelle de service correspondant au 1% du prix de l'appareil. Des milliers de clients satisfaits.

Demandez prospectus et renseignements au concessionnaire

**Ed. DELAY - Yvonand**

Radio-Télévision

Tél. (024) 5 11 13

Le  
**pistolet - pulvérisateur universel !**

Artisans, ménagères, bricoleurs, décorateurs,  
tous sont enthousiasmés par le « Sprümat ».



**SÉCURITÉ  
PRATIQUE**

**PRIX  
avantageux**

**ÉCONOMIE  
SIMPLICITÉ**

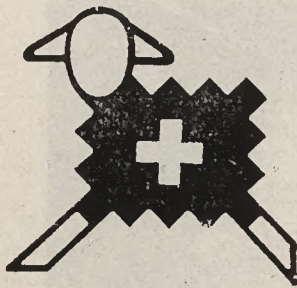
« Sprümat » travaille sans courant, avec une pression constante de 5 at. Vaporise tous les liquides. Spécialement indiqué pour le vernissage de voitures, portes, etc. Pour la décoration, le bricolage et le jardinage. Vaporise 2 litres de liquide avec une seule cartouche de gaz. Des recharges sont disponibles en tous temps. Le pistolet-pulvérisateur le plus avantageux du monde.

Prix: Fr. 22.50 seulement.

Glauser, Nouveautés, case 13, dpt. 38, Berne 22. Tél. (031) 42 11 46

Votre expérience vous guide...

...et vous conduit à la laine, matière naturelle,  
souple, tenace, élastique.



**1 pantalon pure laine**

est un choix judicieux, économique

**47<sup>50</sup> 57<sup>50</sup> 64<sup>50</sup> 68.-**

des prix « au plus juste » étudiés par le FABRICANT

Rue St-Pierre 16

3<sup>e</sup> étage

Immeuble Union de Banques Suisses

**FRIBOURG**

**L. Bulliard S.A.**

Manufacture de vêtements



Toutes les spécialités de plastic et articles pour cadeaux  
Jouets — Souvenirs

**AU GAI LOGIS**

(en face de la poste)

J. TORNARE-BASTARD

BULLE Tél. (029) 284 59

Pour dames

Beaux pullovers, cardigans, jaquettes coloris modes

Pour messieurs

Toujours les beaux gilets à manches et sans manches

**Au Tricot Moderne**

**Bulle**

**Offrir des appareils électriques,**  
c'est faire plaisir à coup sûr!



Le désir de tous les jeunes foyers:

Avoir à sa disposition des  
**appareils ménagers électriques**

tels que

- ★ Cuisinière
- ★ machine à laver

- ★ armoire frigorifique
- ★ chauffe-eau, etc., etc.



Ce désir devient réalité grâce à  
nos **conditions** de vente  
au comptant ou à termes.



Tous les produits de la fabrique  
« MÉNA-LUX S.A. », à Morat.

Voyez nos vitrines, visitez  
nos magasins.



Visitez nos expositions!

Demandez une démonstration,  
nous vous conseillerons!



Notre personnel est à votre  
disposition pour tous  
renseignements.



**Entreprises Electriques Fribourgeoises**

FRIBOURG — CHATEL-ST-DENIS — CHATEAUX D'EX — PAYERNE — ROMONT ET AUTRES DÉPOTS



## Un des meilleurs atouts de Knopf:



## son défilé de mode

Fidèle au rendez-vous du printemps et toujours désireux de plaire à son innombrable clientèle, Knopf a présenté son défilé de mode. Un défilé des plus réussis !

Au deuxième étage de ses magasins, ce fut la ruée, une ruée pacifique de dames, de demoiselles, de quelques messieurs aussi, nullement dépayés dans cette élégante invasion. Cette année, plus que jamais, la mode printanière figure à l'avant-scène, dans l'ordre des préoccupations féminines. Car l'hiver long et froid a donné à chacune d'entre nous une « furieuse » envie de changer complètement de peau. Knopf l'a compris, qui nous incite à nous renouveler, de pied en cape, à rester plus que jamais jeunes, puisque sa mode est elle-même jeune, gaie, épanouie, en un mot, printanière.

Tous les noms prestigieux de la couture française et italienne ont répondu à l'appel. Que ce soient Cardin, Dior, Yves St-Laurent, Nina Ricci, Capucci ou Jacques Esterel avec des robes merveilleuses. Ah, les seyants petits tailleurs dont toutes les formes, dont toutes les teintes constituent un attrait supplémentaire: du gris clair au jaune citron, en passant par le bleu pastel et, naturellement, le marine en vogue ce printemps. Le trois-pièces, c'est-à-dire le manteau et le tailleur de même que le gilet qui les accompagne, domine la mode.

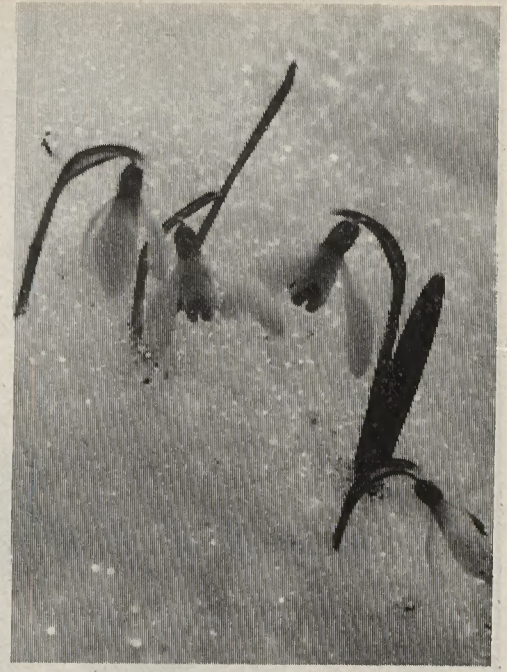
Vous ne douterez pas du ravissement de ces dames, en voyant défilé dans la grâce et l'élégance, de jolis mannequins portant robes pastel et fichu, dans le but de capter la bienveillance du soleil: c'est l'été... Et c'est tout un art que d'assortir un chapeau. Knopf y excelle, comme il est passé maître dans la présentation des accessoires tels que gants, sacs, colifichets.

Le défilé Knopf, on l'attend d'une saison à l'autre. Ces dames y reviendront et, aussi monsieur X, mon voisin, visiblement enchanté. Ils y reviendront même plus tôt, pour leur prochain achat.



# Quand sonne le vrai

## Renouveau



On se souviendra longtemps de cet hiver ! Et rarement Pâques ne signifiera aussi clairement résurrection, renouveau et joie. La victoire de la vie sur la mort...

A la fois persistant et déconcertant, rude et sans égard pour les faibles, l'hiver qui s'est prolongé au-delà des limites que lui a fixées le calendrier cède enfin du terrain. L'impatience de la nature rejoint la nôtre. Sous la neige quittant comme à regret ses champs favoris, l'herbe presse le pas. Dans les haies, le foehn sème des bourgeons et de l'espérance. Nos cœurs qui recèlent des trésors inépuisables d'espoir, battent déjà par anticipation, au rythme du printemps, à l'heure où les jours s'allongent et où la tiédeur envahit nos demeures.

Avant d'ouvrir bien grande la porte au printemps et à Pâques, tirons les leçons des événements qui marqueront la période hivernale bientôt oubliée.

De l'humilité d'abord: L'homme, avec son génie inventif a mis au service de ses semblables la machine sous toutes ses formes. Les découvertes de la science moderne tiennent du prodige. Pour un pen, on croirait déjà sonder l'insondable, pénétrer les mystères de l'esprit et du cœur humains, découvrir les secrets de la voute céleste. On cherche à créer la vie dans les laboratoires, à prouver finalement que l'homme est capable de tout, qu'il est le maître de la terre et de l'univers. Or, la nature se charge de ramener la limite de nos possibilités à des diemnsions plus raisonnables. Quelques semaines de séche-



resse, trois nuits de gel suffisent à nous priver d'eau et, par voie de conséquence, d'électricité. En poussant les ehoses à l'extrême, nos appareils seraient restés fermés, éteints sans effets ni chaleur. Immédiatement, on songe alors au bois, à ce cher vieux bois. En ville comme à la campagne, la neige tombée en abondance bloquait la circulation, paralysait voitures, trains et avions. Les puissantes locomotives qui se lancent à l'assaut des rampes de nos Alpes, vous les voyez, grippées par quelques flocons de neige... L'homme alors devient petit, tout petit.

De la prévoyance ensuite: Nos ancêtres constituaient chaque automne des réserves. De la cave au grenier, leurs demeures ressemblaient à de minuscules forteresses, construites pour tenir durant les jours difficiles. Rassurés par notre confort, nous avons négligé ces précautions et, tout à coup, le ravitaillement se raréfie. L'huile de chauffage diminue; en ville, les légumes ne parviennent plus sur les marchés. Brusquement, on réalise que ce pays, considéré trop souvent comme le paradis où coulent le lait et le miel, reste soumis aux contingences matérielles dont on oublie les impératifs. L'économie suisse, dans un autre domaine, a besoin de l'épargne. On lance des appels à l'épargne volontaire, avant d'en arriver à l'épargne obligatoire, sous une forme que nous n'hésitons pas à qualifier de dictatoriale. Mais, force est bien d'admettre que l'esprit d'économie se dilue et que beaucoup de nos concitoyens vivent au jour le jour.

De l'optimisme enfin: Mais les mauvais moments passent. Les souvenirs pénibles s'estompent. Dans notre langage populaire on dit volontiers que la roue tourne. Les feuilles du calendrier s'envolent elles aussi. Aux jours sombres de février succèdent ceux de mars et d'avril. Le printemps tient ses promesses, comme le Christ les tient. Il avait dit qu'il rescusciterait après trois jours. Cette perspective de la Résurrection fortifie encore notre optimisme. Et nous savons, nous Fribourgeois, que l'essor magnifique qui caractérise notre canton, va se poursuivre dès le printemps. Le mouvement a gagné les campagnes. Chacun participe à la prospérité, dans la mesure où la maladie et l'infirmité n'obligent pas à interrompre une activité. Mais l'homme ne vit pas seulement de pain. Pâques nous le rappelle fort opportunément dans son Alleluia exprimant le cri de joie d'un peuple qui a retrouvé son Guide, son Dieu, sa raison d'exister.

*Joyeuses Pâques !*

*Fribourg-Illustré Reflets fribourgeois*

<b>RADIO-TÉLÉVISION</b> Concessionnaire télévision		<b>Bulle</b> Tél. 273 56	<b>MORIER</b>	<b>Château-d'Oex</b> Tél. 46703		<b>Vente Échange Réparations</b> Garantie Choix Facilités de paiement
---	---	-----------------------------	---------------	------------------------------------	---	---

# Résultat du concours de fin d'année... et nouveau concours

Dans les numéros de décembre et janvier de Fribourg-Illustré, nous invitons nos abonnés à participer à un concours qui consistait simplement à nous communiquer les adresses de personnes désirant s'abonner à notre revue.

Le succès que ce concours a rencontré auprès de plusieurs de nos abonnés nous incite à ouvrir un nouveau concours du même genre, mais qui se prolongera cette fois jusqu'à la fin de l'année. Il suffit donc de nous indiquer les adresses de personnes *désirant* souscrire un abonnement à Fribourg-Illustré. Et le 1<sup>er</sup> prix sera à nouveau un week-end au Tessin tout compris.

Pour le dernier concours, le 1<sup>er</sup> prix a été gagné par M. François Purro' de La Roche qui vient en tête avec dix abonnements nouveaux suivis dans l'ordre par: Cécile Codourey à Romont et Rita Sapin à La Chaux-de-Fonds (4 abonnements), Albert Arrighi à Fétigny, Josiane Chatagny à Corserey, Micheline Crausaz à Pont, Ernest Pasquier à Le Pâquier (3 abonnements), Francis Schroeter à Prilly (2 abonnements) et 160 concurrents qui nous ont indiqué une seule adresse mais qui recevront chacun une récompense.



**Au goût raffiné  
Villars ajoute la qualité**

Pour vos achats de Pâques  
profitez des avantages Villars

**Qualité réputée — Choix exceptionnel  
Service individuel et rapide — 5% de  
rabais sur tous les articles de Pâques  
...et en plus nous vous offrons  
gratuitement la bourre verte pour  
la confection des nids de Pâques**

**Succursales à Fribourg et Bulle**  
et magasins vendant  
les produits Villars  
dans tout le canton

# La Passion

## à la Cathédrale St-Nicolas

La célèbre chorale de Tübingen dans le chœur de la cathédrale de St-Nicolas.



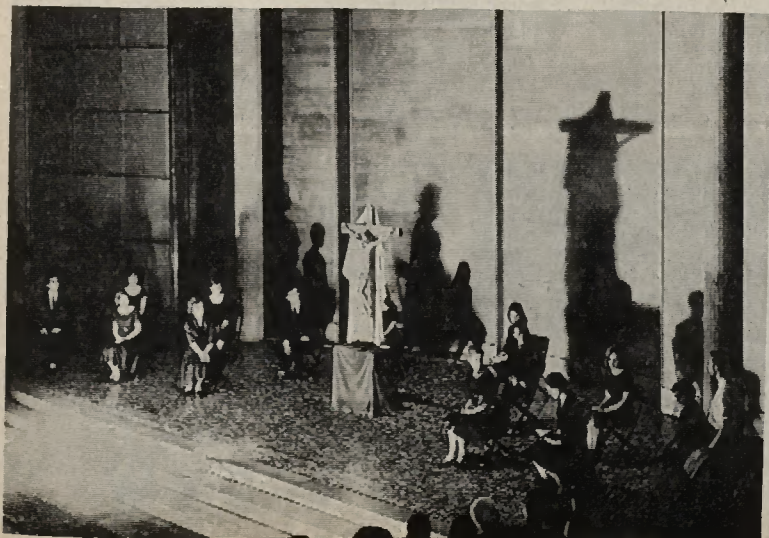
Un groupe de la maîtrise du collège St-Michel qui participe également à ce concert. Le chef de tout l'ensemble était Hermann Achenbach.

Ce fut tout d'abord, à la Cathédrale de St-Nicolas, l'interprétation du chef-d'œuvre le plus bouleversant de Bach: « La Passion selon saint Matthieu. » En effet, grâce au service culturel Migros, Fribourg eut l'insigne privilège de retenir un jour dans ses murs la célèbre chorale de Tübingen qui rentrait en Allemagne après s'être produite en diverses villes de France. Le cadre choisi pour ce concert, la cathédrale de St-Nicolas, ne pouvait offrir acoustique plus adéquate.

Sous la conduite de son chef, M. Hermann Achenbach, le chœur, formé en grande partie de jeunes éléments, donna une interprétation d'une conviction irrésistible, exprimant toutes les formes de l'émotion des acteurs ou des spectateurs du drame divin, depuis la douleur contenue des « Filles de Sion » jusqu'à la véhémence de la foule hurlant son suprême « Barrabas ». Il y eut aussi ces chorals où s'épanchent tour à tour le repentir et l'amour des fidèles et qui semblaient couler de source dans leur touchante simplicité. Les solistes affirmèrent également leur grande classe, et l'orchestre fut en tous points excellent. Relevons enfin la participation d'un groupe de la Maîtrise du Collège qui s'associa aux choristes de Tübingen pour l'exécution du chœur d'entrée.

Les élèves de la classe d'art dramatique du Conservatoire de Fribourg ont une fois de plus prouvé tout ce que l'on peut tirer au point de vue dramatique de textes comme ceux de Claudel et de Péguy. Dans la grande Aula de l'Université, ils donnèrent en effet une remarquable interprétation du monologue de Judas de Paul Claudel, puis du texte que la Passion du Christ a inspiré à Charles Péguy. Ce que A. et G. Gremaud et leurs jeunes collaborateurs ont su réaliser avec ces pages immortelles constitue un vrai drame: art dramatique complètement dépouillé où rien ne vient s'interposer entre le message de l'auteur et l'âme du spectateur.

Une croix. Point de décors, ni de costumes. Mais quelle intensité de vie dans ce drame de la passion où le message de l'auteur est ressuscité dans sa complète authenticité, sans aucun artifice quelconque.



## et à l'Aula de l'Université



Photos  
J. Mülhauser,  
Fribourg



Mgr Charrière avait tenu à présider lui-même les rites traditionnels de l'installation.



Des vœux sincères de bienvenue sont adressés par ces enfants au curé nouvellement installé.

## La paroisse de St-Nicolas à Fribourg a reçu son nouveau curé

Dans son dernier numéro, Fribourg-Illustré présentait quelques instantanés de l'élection du nouveau curé de Ville à Fribourg. Voici encore quelques photos destinées à faire revivre la cérémonie de l'installation de l'abbé Adolphe Aebischer, cérémonie que Mgr Charrière avait tenu à présider lui-même. Si le premier contact du nouveau curé avec sa famille paroissiale constitue toujours une cérémonie émouvante, elle revêtait un relief particulier dans la cathédrale de St-Nicolas. Événement rare aussi pour Fribourg, puisqu'une telle circonstance ne s'était plus produite depuis trente-huit ans. La nef était décorée des draperies aux couleurs pontificales. L'évêque du diocèse était entouré par Mgr Paul von der Weid, nouveau prévôt, par Mgr Fridolin Schöenberger, ancien prévôt, et par les membres du Chapitre cathédral. Après une allocution, il procéda aux rites traditionnels de l'installation: Lecture de l'acte de nomination, profession de foi du nouveau curé, remise des clefs et prise de possession de l'église. Et ce fut alors la première messe solennelle célébrée par l'abbé Adolphe Aebischer. A l'issue de la cérémonie, sur le porche de la cathédrale, une adresse de bienvenue fut adressée au curé nouvellement installé.

Photos J. Mülhauser, Fribourg.



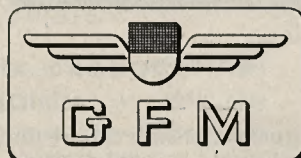
L'abbé Adolphe Aebischer dans « sa » paroisse.

### Revêtements - Linoleum - Plastic - Tapis

Grand choix tapis milieux, tours de lits, passages descentes et toujours des prix avantageux

Vos dévoués  
fournisseurs

Av.  
des Alpes 1  
Tél.  
(037) 23071  
FRIBOURG



## NOS PÉLERINAGES - NOS VOYAGES 1963

Service des automobiles :

Fribourg Tél. (037) 2 12 61

Bulle Tél. (029) 2 78 85

Romont Tél. (029) 5 24 18

Estavayer-le-Lac Tél. (037) 6 31 89

7-14 mai	8 j. Lourdes	Fr. 330.—
22-26 mai	5 j. Côte d'Azur	Fr. 275.—
22-24 juin	3 j. La Salette	Fr. 95.—
13-14 juillet	2 j. Les Iles Borromées	Fr. 100.—
20-21 juillet	2 j. Pilate-Lucerne-Rüti-Rigi	Fr. 110.—
20-22 juillet	3 j. Liechtenstein-Tirol-Vorarlberg	Fr. 140.—
27-28 juillet	2 j. Klausen-Glaris-Prätigau	Fr. 100.—
1-4 août	4 j. Grisons-Tessin-Valais	Fr. 170.—
3-4 août	2 j. Ile de Mainau	Fr. 100.—
17-18 août	2 j. Zermatt-Gornergrat	Fr. 95.—
18-23 août	6 j. Bannex-Beauraing	Fr. 225.—
7-8 septembre	2 j. La Bourgogne	Fr. 100.—
7-14 octobre	8 j. Lourdes	Fr. 330.—
16-18 octobre	3 j. Ars-Paray le Monial	Fr. 105.—
Tous les mardis, du 9 juillet au 27 août	Evian, dep. Fribourg dep. Bulle	Fr. 20.— Fr. 16.50

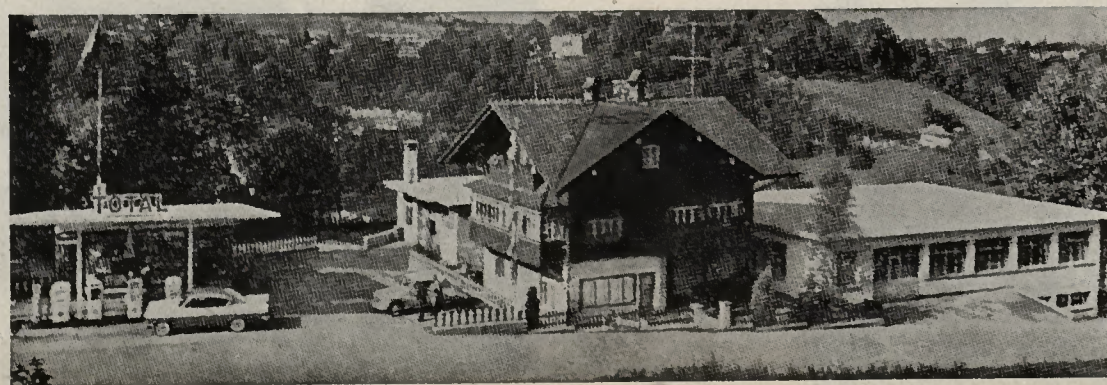
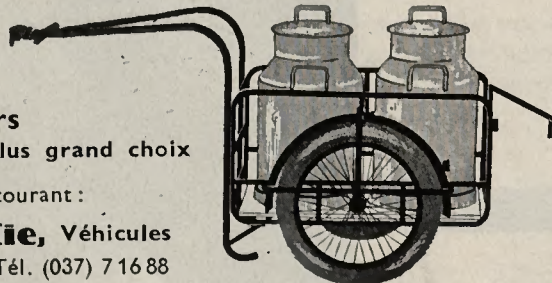
### REMORQUES

pour  
Vélos et  
cyclomoteurs

le plus grand choix

Demandez prix-courant :

**Hans & Cie, Véhicules  
MORAT** - Tél. (037) 7 16 88



## Garage du Stadtberg

V. NUSSBAUMER

Tél. 241 29

FRIBOURG

Agences :

DKW



## Les chefs d'œuvre de l'art romand

L'exposition itinérante intitulée « Chefs d'œuvre de l'Art romand 1850-1950 » vient de fermer ses portes à la Galerie des Beaux-Arts de l'Université de Fribourg. Elle aura vu défiler en l'espace d'un mois plus de 2400 visiteurs. S'étant déjà arrêtée à Lausanne, Sion, Neuchâtel et Genève, elle fera encore escale à Moutier dans le Jura bernois. Elle était organisée sous le patronage de l'Alliance culturelle romande dont le Conseil tint séance à Fribourg à l'occasion du vernissage. Il y eut également une séance musicale au pavillon de musicologie de l'Université, séance au cours de laquelle M. Aloys Fornerod, directeur du Conservatoire, présenta à son auditoire trois œuvres interprétées par Mme Monnard-Casiraghi, violoniste, et M. Francis Lombriser, pianiste.



Rappelons que l'Alliance culturelle romande, fondée il y a un an, et qui groupe plus de 200 membres, a pour but d'assurer, sur les plans cantonaux et intercantonaux, une meilleure coordination des efforts dans les multiples domaines de la culture. L'exposition — quelque 130 toiles, dessins et sculptures — aura sûrement démontré que, sans génie ni héros peut-être, la Suisse française est fort prodigue en talents. Par la qualité et par la variété des œuvres choisies, elle a mis en lumière tout à la fois l'originalité de nos maîtres et les influences qu'ils ont subies. Les cinq cantons romands et le Jura bernois se sont véritablement unis pour présenter l'œuvre de nos meilleurs peintres et de nos plus grands sculpteurs de 1850 à 1950.

*Nos deux photos prises lors du vernissage de l'Exposition.  
Photo J. Mulhauser, Fribourg*

## Société fribourgeoise de MYCOLOGIE

La Société fribourgeoise de Mycologie, dont le siège est à Fribourg, a été fondée en 1919 et groupe aujourd'hui 485 membres. Elle a pour but d'encourager l'étude des champignons au point de vue botanique, hygiénique et économique. A cet effet, elle organise, durant la bonne saison, des excursions en forêt. La matinée est consacrée à la cueillette des champignons puis, après le pique-nique pris en commun, l'inspecteur des champignons ou son remplaçant procède à la détermination des champignons récoltés. En outre, les membres ont la faculté d'assister aux séances du cercle d'étude et de compléter ainsi leurs connaissances au point de vue scientifique. Enfin, la société organise chaque année, en fin de saison, une exposition de champignons qui est ouverte gratuitement au public, mais qui attire aussi les fins becs amateurs de bonnes croûtes.

Cette société a tenu son assemblée générale statutaire le 10 mars dans son local au Restaurant des Grands-Places. Au cours de cette assemblée bien fréquentée, les 11 tractanda prévus à l'ordre du jour furent liquidés en moins de 2 heures sous la baguette magique de son dynamique président.

Ci-contre: Le comité de la Société fribourgeoise de mycologie: de gauche à droite: M. Charles Stucky, vice-président, Lucien Vannaz, inspecteur, Aloys Stucky, président d'honneur, Léo Stalder, président, Robert Gendre, secrétaire, F. Dumas, bibliothécaire, F. Purry, caissier I et A. Dreyer, caissier II.

*Photos Henri Spycher, Fribourg*



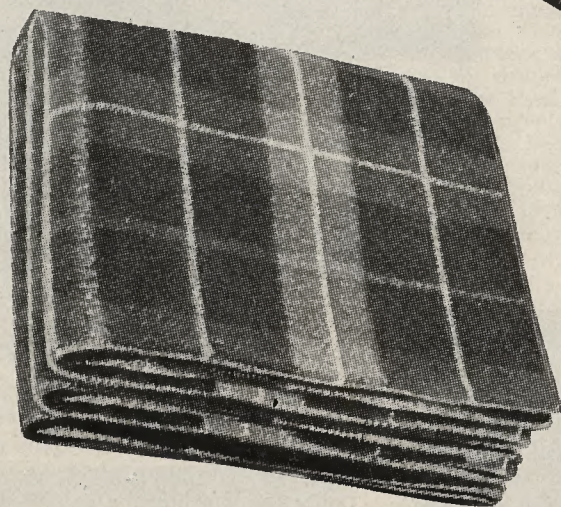
*M. Léo Stalder, président, dirigeant les débats lors de la dernière assemblée générale.*



# MEILLEUR PRIX

Grands Magasins  
**INNOVATION**  
tel. (029) 27747 BULLE S.A.

Gout  
Prix  
Choix  
Qualité  
Service



11.<sup>90</sup>

## COUVERTURE DE VOYAGE

pure laine, dessin écossais,  
bordé tout le tour  
125 x 145 cm.

En vente au rez-de-chaussée

### INSTITUT DE JEUNES GENS

#### « LA GRUYÈRE »

Gruyères

Enseignement individuel ; classes homogènes. Sections secondaires, littéraire et commerciale. Français pour étrangers. Langues modernes. Cours de vacances. Sports

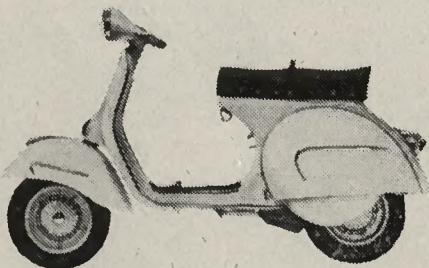


### NOUVEAU MODÈLE

- quatre vitesses permettant d'obtenir le meilleur rendement en toutes circonstances.
- groupe de direction aérodynamique, formant tableau de bord, avec phare à longue portée.
- peinture, finitions et équipement de luxe, avec cadre de tablier et klaxon à forte tonalité.
- équipement électrique de haute valeur, extrêmement complet, avec nouveau feu stop.

**Garage St-Christophe, Bulle**

HERBERT DUNAND Tél. (029) 2 73 28



### Pour vos opérations bancaires :

BANQUE DE L'ÉTAT DE FRIBOURG	BULLE
BANQUE POPULAIRE SUISSE	BULLE
UNION DE BANQUES SUISSES	BULLE
BANQUE POPULAIRE DE LA GRUYÈRE	BULLE

### L'oracle St-Féliou

unique en son genre... vous dit TOUT.

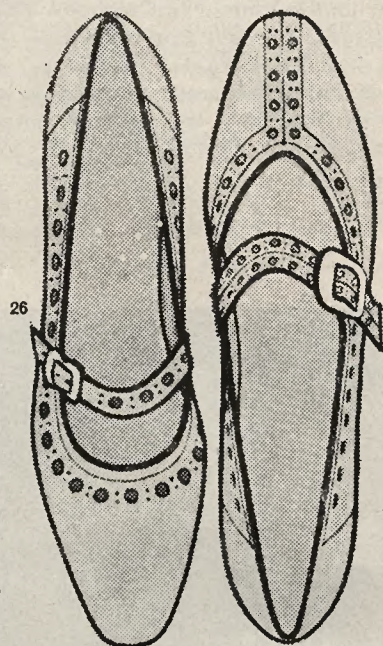
Chance, amour, loterie, etc.

GRATIS l'Héritage des Siècles.

F. Rehsteiner, 13 Capo d'Istria, Genève

### Nouveautés BALLY

effet de brides fines  
ou larges, à garniture  
perforée. En diverses  
teintes printanières



-29	22.80	-29	25.80
-35	24.80	-35	27.80
-39	29.80	-39	32.80



## BALLY AROLA

Chaussures  
**Bally-Rivoli**

Fribourg - Rue de Romont 26

# C Bulliard

HORLOGERIE

BIJOUTERIE

VENTE — RÉPARATIONS

Tél. 2 84 60

BULLE

Rue de Vevey

## Vve E. MARMILLOD

Librairie

Tabacs - Cigares

BULLE

## Au Foyer St-Justin à Fribourg

# Une école préparatoire pour étudiants d'outre-mer

La nouvelle école préparatoire pour étudiants d'outre mer construite par l'Oeuvre St-Justin.



Mgr Charrière qui fonda l'Oeuvre St-Justin il y a 36 ans.



vent, notre méthode d'étude est bien différente de la leur. Au début, beaucoup d'étudiants ont une connaissance insuffisante de nos langues. Un profond découragement en résulte chez nombre d'entre eux, un sentiment d'infériorité, et ensuite de nouveaux insuccès dans leurs études.

Pour l'étudiant lui-même, les débuts dans un continent étranger sont toujours très pénibles. Il souffre du climat et de la nourriture et il lui faut parfois des mois pour s'habituer à la manger. Il était donc nécessaire qu'il puisse s'acclimater tranquillement avant d'affronter les difficultés des études.

L'Oeuvre St-Justin, fondée il y a 36 ans par Mgr Charrière, a cherché à remédier à cette situation dans le cadre de ses possibilités. Elle invite les étudiants à venir passer chez elle quelques semaines avant le début des cours. Elle a d'excellents professeurs de langues qui se mettent à disposition des étudiants. Dans les Foyers St-Justin — qui n'existent pas seulement à Fribourg, mais dont le rayonnement s'étend dans d'autres villes aussi — se trouvent des cours linguistiques par disques, ainsi que des livres spécialisés. L'Oeuvre St-Justin s'efforce aussi d'intéresser les professeurs aux conditions spéciales de ces étudiants. Tout cela est bien, mais n'était pas suffisant.

Depuis que la Confédération accorde chaque année une bourse d'études à 60 étudiants des pays en voie de développement, elle se trouve en présence des difficultés énumérées ci-dessus. En 1961, le Département fédéral de l'Intérieur s'informait auprès de toutes les universités suisses sur leur manière de résoudre ces difficultés. Une commission spéciale fut chargée de cette étude. Il fut proposé à l'Oeuvre St-Justin d'édifier sur son propre territoire, en face de l'Université de Fribourg, et à ses propos frais, un nouveau Foyer-Ecole destiné à recevoir 60 étudiants. Des salles d'étude et de réunion devaient y être installées. Ce Foyer-Ecole destiné aux jeunes gens des pays en voie de développement devait leur permettre de fréquenter des cours spéciaux préparatoires à l'entrée de nos universités suisses.



Chaque étudiant loge dans une chambre simple, mais jouissant de tout le confort et bien faite pour permettre un épanouissement intellectuel.

A gauche: l'une des salles de réunion.



Photos A. Stolz, Sirnach (Th) et P. Charrière, Bulle.

ENTREPRENEUR  
DIPLOMÉ

# PAUL

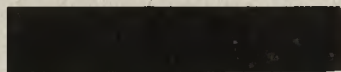
Rue de Lausanne 82

# CIVELLI

FRIBOURG

Tél. 2 27 13

ENTREPRISE DE CHARPENTE



## Gilbert Vial

Tél. 3 33 66

LE MOURET

LES REVÊTEMENTS DE SOLS DU NOUVEAU BATIMENT  
furent exécutés par les soins de la maison de confiance



Rue de Romont 22

FRIBOURG

Pour toutes vos installations de RIDEAUX  
vous serez toujours satisfaits par un travail soigné  
chez l'artisan consciencieux

## Joseph Ding

SELLIER-TAPISSIER

Fribourg

Rue du Temple 13

BÉTON ARMÉ TRANSLUCIDE

VVE PIERRE **CHIARA** & CIE

LAUSANNE Côtes-de-Montbenon 12 Tél. (021) 22 34 76

La QUALITÉ des installations électriques  
à courant fort et faible

est signée par le

**SPÉCIALISTE**

Portes-accordéon Modernfold  
décoratives pratiques durables

**ERBA S.A. ELENBACH/ZH**

Succursale à LAUSANNE: Av. Villamont 17

Tél. (021) 22 74 08



Avenue de la Gare 5

Fribourg

Faites confiance aux machines à laver et frigos  
de fabrication BAUKNECHT

en stock chez

## Jos. Fischer

Ferblanterie - Appareillage

Fribourg

Rue des Epouses 68

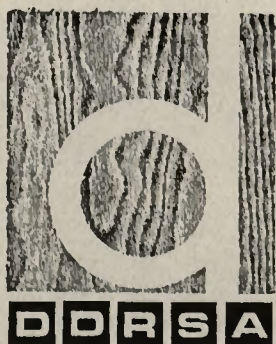
FERRONNERIE — SERRURERIE

## P. Hertling & Fils

CONSTRUCTIONS MÉTALLIQUES

FERRONNERIE D'ART

Givisiez et Fribourg Tél. (037) 2 28 97



## DORSA S.A.



ENTREPRISE  
DE MENUISERIE



MATRAN

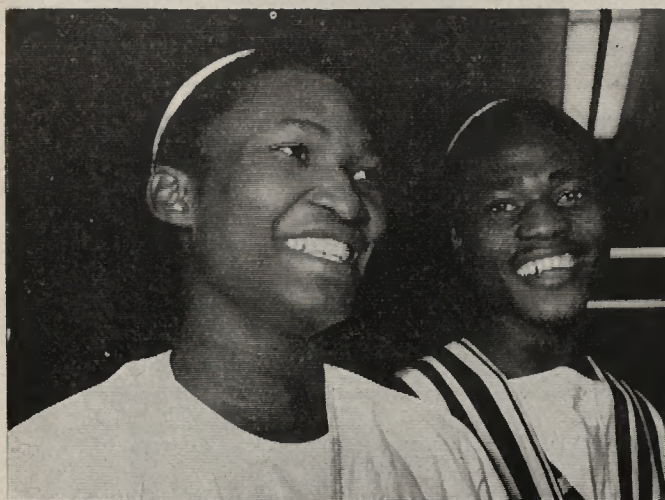
## Au Foyer St-Justin à Fribourg

(Suite et fin)

C'est ce nouveau Foyer qui vient d'être inauguré. Il est donc placé sous la direction de l'Oeuvre St-Justin. Les étudiants y vivent en contact étroit avec les autres étudiants d'outre-mer, avec les Européens et Suisses du Foyer St-Justin. Ils prennent leurs repas avec eux et se rencontrent pour les récréations. En ce qui concerne les étudiants bénéficiant d'une bourse de la Confédération, celle-ci paye leur pension à l'Oeuvre St-Justin.

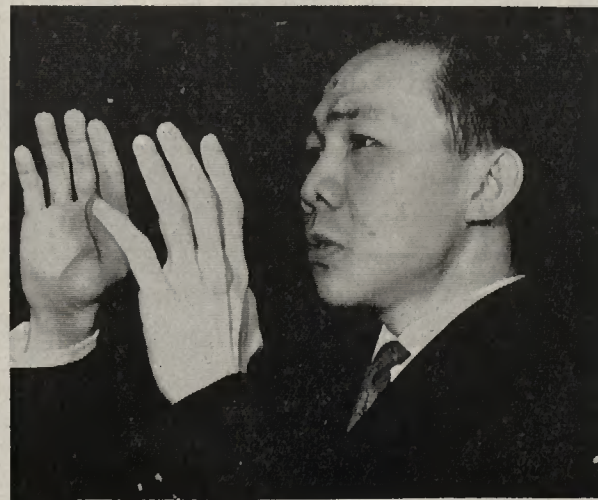
L'instruction est donnée par des maîtres appointés par la confédération. Les étudiants suivent des cours de sciences morales et de sciences naturelles, en français et en allemand et des cours sur le monde et la Suisse d'aujourd'hui. Il va de soi que l'Oeuvre St-Justin accueille des étudiants de toute croyance, et qu'elle respecte scrupuleusement les conditions de chacun.

Le jour de l'inauguration, de nombreux hôtes étaient réunis dans la grande salle du nouvel institut. Plusieurs allocutions furent prononcées, relevant le mérite de l'Oeuvre St-Justin. Et Mgr Charrière procéda à la bénédiction de la maison, mettant cette école préparatoire sous la protection de Dieu. Vint enfin le tour des étudiants qui présentèrent une suite variée des trésors de la culture de leurs diverses patries.



M. E. Isele, recteur de l'Université de Fribourg. A Parrière-plan, M. José Pylhon, directeur de l'instruction publique.

Trois photos d'étudiants: trois continents. Plus de 40 nationalités sont présentes au Foyer St-Justin.



## Principales Maisons ayant collaboré à la réalisation de cette école

**PAUL CIVELLI**, Fribourg, rue de Lausanne 82, tél. 2 27 13  
Entrepreneur diplômé.

**GILBERT VIAL**, Le Mouret  
Entreprise de charpente

**CHIFFELLE & Cie**, Fribourg, rue de Romont 22  
Revêtements de sols

**JOSEPH DING**, Fribourg, rue du Temple 13  
Sellier-Tapissier.

**Vve PIERRE CHIARA & Cie**, Lausanne, Côtes de Montbenon 12  
Béton armé translucide

**ERBA S.A.**, Erlenbach-ZH, Succursale à Lausanne, av. Villamont 17  
tél. (021) 22 74 08  
Portes-accordéon « Modernfold »

**JOS. FISCHER**, Fribourg, rue des Epouses 68  
Ferblanterie-Appareillage.

**ETABLISSEMENTS TECHNIQUES S.A.**, FRIBOURG  
avenue de la Gare 5  
Installations électriques

**P. HERTLING & FILS**, Givisiez et Fribourg, tél. (037) 2 28 97  
Ferrerierie-Serrurerie

Pour couronner un bon repas :

le fameux café

# Villars

APÉRITIF A LA GENTIANE

# SUZE



**Berne  
Hôtel  
de l'Ours**

vous offre le confort le plus moderne à des prix modérés. Son restaurant «Bärenstube» est le rendez-vous des gourmets. Nous nous réjouissons de vous y accueillir. Schuplatzgasse 4 près du Palais fédéral. Berne Tél. 031/23367 H. Marbach, propr.

QUALITÉS  
TRADITION

Vins d'origine  
S. à r. l.

Fribourg  
Av. de la Gare 10

Le gérant :  
**J. Pousse**

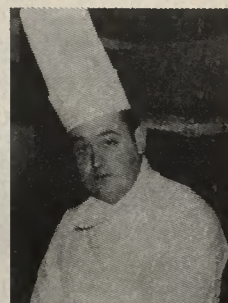


A l'Hôtel des Alpes à Bulle

M. Philippe Guex

chef de cuisine, vous présente sa recette:

## Entrecôte Château Chablaisienne



800 g. d'entrecôte - 1 rognon de veau - 1 verre de cognac - 2 dl. de vin rouge du Chablais - 1 dl. de crème - 1 cuillère de moutarde - 50 g. de beurre de table - des champignons de Paris. Mettre l'entrecôte dans un sautoir. Bien la griller des deux côtés et la laisser rôtir au four ou sur la plaque pendant 15 à 20 minutes suivant les goûts. Sauter à part les tranches de rognon. Dresser l'entrecôte sur un plat à gratin. Garnir avec les rognons et quelques têtes de champignons de Paris.

**Sauce chablaisienne:** Déglacer le sautoir avec le Chablais et le Cognac. Ajouter une cuillère de moutarde. Laisser réduire. Au dernier moment, ajouter la crème et, si c'est nécessaire, un beurre manié jusqu'à liaison parfaite. Nappé l'entrecôte de cette sauce. Se sert avec des nouilletes ou un riz Pilaw.



"ÉCHANSON"

LE VIN DE CHAQUE GÉNÉRATION



L'ÉCHANSON, S

ROLLE

Tél. (021) 751717

BLANCS, ROUGES, ROSÉS, AU SOMMET DE LA QUALITÉ!



W 63

Sa qualité est sa meilleure publicité

Dépositaire exclusif:

**Félix Klaus**  
S. A.

**Fribourg**  
Eaux minérales  
Vins  
Spiritueux

# FRIBOURG « hors les murs »

## A MONTREUX



Le chœur-mixte des Amis fribourgeois de Montreux.



Une danse qui ne manqua ni de jeunesse, ni d'entrain.

S'il est des soirées sympathiques, empreintes d'un profond esprit fribourgeois, c'est bien celles qu'organisent les Cercles fribourgeois « extra muros ». A Montreux, un nombreux public a pu chaleureusement applaudir les « Amis fribourgeois » dans leur spectacle de chants et de danses. Dirigé par M. Albert Gonthier, le Chœur-Mixte de la société interpréta un riche programme d'airs du pays. Son groupe de danses récolta un égal succès avec ses valse populaires, ses polkas et ses rondes. Les plus applaudis furent évidemment les enfants, si gracieux dans leurs costumes d'armailles et leurs dzaquillons, et qui témoignaient d'éloquente façon que l'avenir du groupement est bien assuré.



L'excellent «quatuor» des barbous.



Un jeune directeur, qui, comme les tous jeunes danseurs, se fit chaleureusement applaudir.



Le comité du Cercle fribourgeois de Morges et environs, tout à droite son président, M. Francis Monney.



Le nouveau président, M. P. Yerly, à l'heure des remerciements.

## A MORGES

C'est à St-Prex où il recrute une bonne partie de ses membres que le Cercle fribourgeois de Morges et environs organisa le mois dernier sa soirée familière. Celle-ci fut largement agrémentée par les excellentes productions de la Cécilienne de St-Prex où l'élément fribourgeois ... n'est point à dédaigner. Ses chansons populaires fribourgeoises ne manquèrent pas de créer une ambiance bien de chez nous. Des jeux et un orchestre de danse firent le reste.

Ci-contre: La Cécilienne de St-Prex.





M. Page, président actuel, s'adressant à ses invités, et Mme Page; à sa droite, M. et Mme Henri Jelzer, ancien président du CAF.

## Le 30<sup>e</sup> anniversaire du Club Athlétique de Fribourg

C'était aux environs de 1930; une trentaine de jeunes gens quittaient la halle de gymnastique de La Motta pour disparaître, au pas de course, dans la région du barrage de la Maigrauge. Coureurs de fond du ski-club de Fribourg, ils soignaient leur condition physique durant la bonne saison. Sous l'impulsion de M. Boda Hefli, ingénieur, ils ne devaient pas tarder à s'organiser en section d'athlétisme, celle-ci devenant un club autonome dès l'automne 1932: le CAF. C'est cet anniversaire qui fut fêté récemment au restaurant du Gambrinus. Des orateurs retraçaient évidemment les années héroïques comme aussi les pages glorieuses de ce club. Groupant à ses débuts 20 à 30 actifs, le CAF comprend aujourd'hui un effectif de 307 membres pour l'ensemble de ses sections. Dès ses débuts, il manifesta son existence par la mise sur pied d'une classique: la course Morat-Fribourg, dont on peut bien dire qu'elle est devenue l'équivalent d'un championnat suisse.

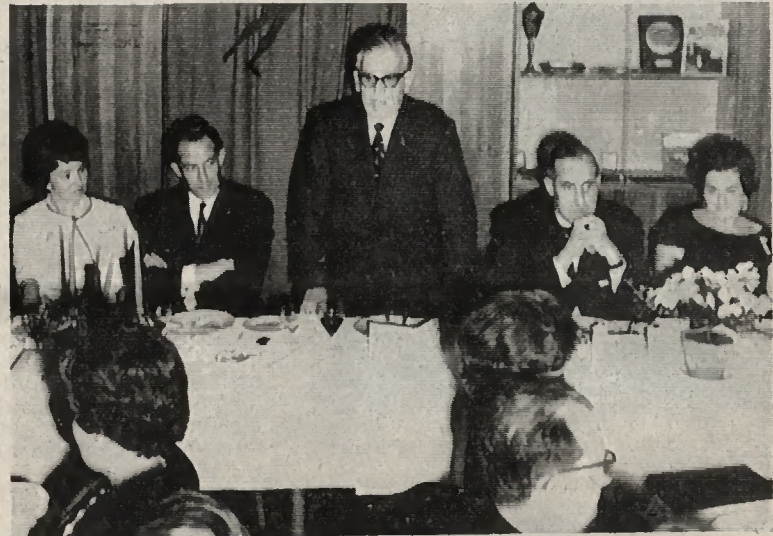
Constamment, ce vaillant club s'affirme dans de multiples compétitions, avec des Pierre Page, Yves Jeannotat et combien d'autres encore. Cette soirée jubi-



laire, honorée de la présence de nombreuses personnalités, permit de rendre hommage aux pionniers qui se sont particulièrement dépensés pour que le flambeau non seulement ne s'éteigne jamais, mais fasse toujours mieux rayonner les couleurs du CAF et, par là, celles de Fribourg.



Une vue générale dans la salle au cours du banquet du 30<sup>e</sup> anniversaire qui réunit 160 personnes.



M. Boda Hefli, membre-fondateur du club entouré, à gauche, de M. et Mme Pillonel, ancien président et, à droite, de M. et Mme Frauenlaub, président central de la FSAA.

## Taxis «AURORE» Fribourg



Service permanent — Voitures spacieuses — Prix modérés  
Organisation de voyages, courses dans le pays ou à l'étranger

Se recommande:

**C. Henguely, Fribourg**  
Jura 13 ☎ 2 70 70



En stock

35 modèles de tentes  
françaises et suisses de 1<sup>re</sup> qualité  
à des prix imbattables

Occasions — Location

Facilités de paiement — Bateaux — Moteur hors-bord — Grand bassin de jardin — Tout matériel de camping

## CARAVANING-CAMPING



Route  
du Jura

FRIBURG

Tél. (037)  
2 29 03

Vitrine publicitaire: Rue de Lausanne 31  
30 modèles de caravanes

Les plus vendues en Suisse dès  
4500 fr., 6 places, 4 lits, dès 390 kg.



Demandez prospectus sans engagement



# Les 25 ans du H. C. Gottéron

Dans le courant du mois de janvier 1938, quelques amis qui s'adonnaient au hockey sur glace sur l'étang du Gottéron décidèrent la fondation d'un club. La première assemblée eut lieu au domicile de la famille Schieferdecker et réunissait à ce moment là six joueurs. Le premier président fut M. Jean-Jacques Brohy qui était à cette époque le plus âgé (15 ans). Il était secondé par Eugène Jaeger, Alphonse Zahno, Albert Jelk, Joseph Jelk, Walter Schieferdecker et Jean Mülhauser. Ce dernier est le seul fondateur qui évolue encore actuellement avec les vétérans du H.-C. Gottéron.

Durant quatre ans, Gottéron demanda son affiliation à la Ligue suisse de hockey sur glace, mais vu le jeune âge de ses dirigeants, il ne fut jamais pris au sérieux. Finalement, après plusieurs déplacements (à vélo) à Berne, chez M. Hediger qui était alors président de la Ligue suisse de hockey sur glace, sa demande fut acceptée.

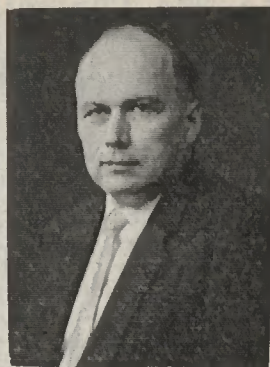
En 1942, le H.-C. International et le H.-C. Tirlibaum se rallièrent au H.-C. Gottéron,

cette équipe possédant déjà un endroit de jeu et étant mieux équipée. A ce moment déjà, une section de juniors était fondée par MM. Alphonse Weissbaum (père) et Robert Bourqui. Cette section portait le même nom, mais avait sa propre organisation.

L'étang de la vallée du Gottéron étant trop petit pour pouvoir participer à des matches de championnat, les joueurs disputèrent quelques matches à la patinoire du Jura; après deux ou trois parties, on leur refusa cet emplacement. C'est alors que le H.-C. Gottéron songea à une nouvelle patinoire et se dirigea vers l'emplacement actuel.

A l'époque, le championnat suisse se composait de la ligue nationale, série A et série B. C'est dans cette dernière que les fondateurs disputèrent leurs premiers matches. Après quelques années, ils accédèrent à la série A, puis, durant la saison 1952-1953, après d'é-mouvantes finales, ils se hissèrent en ligue nationale B où ils évoluent depuis lors.

Il va sans dire qu'au cours des années, les cadres ont été considérablement modifiés.



M. Franz Spicher,  
président  
du H.-C. Gottéron.

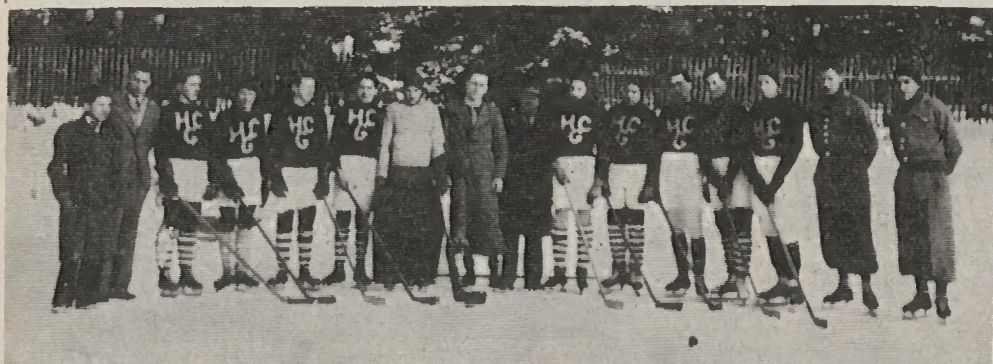
En 1956, Gottéron entreprenait la construction de la patinoire artificielle des Augustins. Il fallut 5 ans de sérieuses études sous la présidence de M. Fernand Aebischer, conseiller communal, à ce jour président d'honneur du H.-C. Gottéron. On rechercha surtout la formule d'une conception de construction qui devait être des moins onéreuses. Walter Schieferdecker et Paul Mooser s'occupèrent spécialement des plans et de la surveillance des travaux.

La patinoire artificielle donna un nouvel essort au H.-C. Gottéron et la saison 1960-1961 fut la meilleure de ce club en ligue nationale B. Les Fribourgeois sortirent champion du groupe ouest après un match de barrage palpitant face au H.-C. La Chaux-de-Fonds. Malheureusement, le H.-C. Gottéron s'inclina face au H.-C. Langnau dans un match comptant pour le titre de champion suisse ligue nationale B et par ce fait, ne put tenter l'ascension en ligue nationale A.

En 1963, à l'occasion de son 25<sup>e</sup> anniversaire, le H.-C. Gottéron organisa un match opposant les Canadiens d'Europe à l'équipe nationale de Tchécoslovaquie. Ce fut une soirée mémorable qui laissera un souvenir durable chez les supporters assidus du hockey sur glace.

Cette dernière saison fut transitoire pour toutes les équipes évoluant au sein du H.-C. Gottéron. Un grand rajeunissement eut lieu dans chacune d'elles à la suite du désistement d'anciens joueurs. Ce ne furent pas moins de dix nouveaux joueurs qui, pour la première fois, évoluèrent en ligue nationale. Malgré cet handicap, l'équipe fanion termina le championnat à la quatrième place du groupe ouest. Ce résultat est supérieur aux espérances que les dirigeants du H.-C. Gottéron pouvaient avoir avec une équipe si jeune puisque la moyenne d'âge est de 20 ans 6 mois. La deuxième garniture a disputé des matches de barrage en vue d'une ascension en 1<sup>re</sup> ligue. Quand aux juniors, ils terminèrent champion de leur groupe et disputèrent les finales romandes à Sierre, obtenant la troisième place. Si chaque équipe termine si brillamment cette saison c'est grâce à la compétence du comité et de l'entraîneur canadien André Girard.

Bravo et merci à tous ceux qui ont contribué à la fondation et au développement de ce club fribourgeois. Maurice Renevey



Première photo du H.-C. Gottéron: de gauche à droite: R. Bourqui, L. Jungo, W. Schieferdecker, A. Jelk, J. Jelk, J. Mülhauser, E. Jaeger, J. Brohy, H. Jelk, L. Ruffieux, A. Zahno, C. Clerc, P. Gross, P. Nawratil, A. Rosster, C. Christinaz.

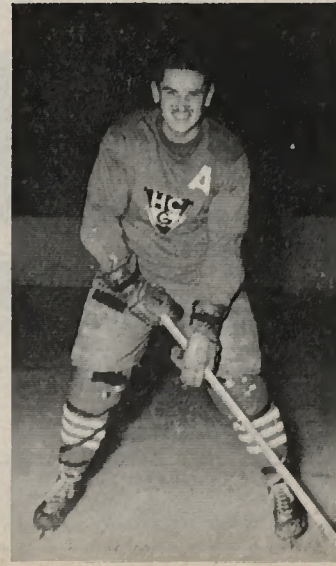
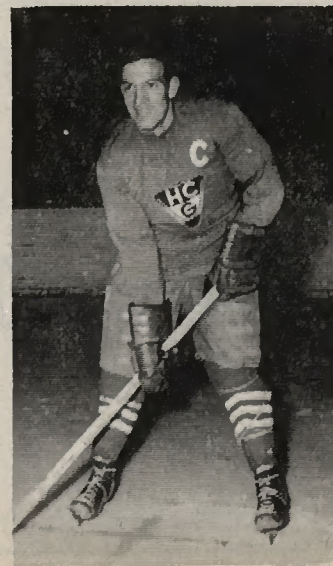


Deuxième équipe du H.-C. Gottéron (debout de gauche à droite): Marro, Clément, E. Piller, Monnin, Jeckelmann, Baeriswyl, Birbaum, De Michelli, Clément R., Staudemann. A genoux de gauche à droite: Purro, Bader, Weissbaum, Noth, Corpataux, Riedo, Piller R.

Juniors, debout de gauche à droite: Purro, Zumwald, F. Clément, Weissbaum, De Michelli, H. Schaller, R. Clément. A genoux de gauche à droite: Lehmann, Riedo, Eitshinger, Noth.

Daniel Waeber, capitaine de l'équipe-fanion, joueur le plus ancien de celle équipe (5 ans).

Maurice Renevey, joueur le plus âgé de l'équipe-fanion (26 ans).



# Le 23e Championnat fribourgeois de cross-country

C'est au Club athlétique de Rosé, qui s'est fait un nom ces dernières années en matière de course d'orientation, qu'avait été confiée l'organisation du 23e Championnat fribourgeois de Cross-country. Cette compétition constituait en quelque sorte la première épreuve de vérité de la saison fribourgeoise 1963. Elle fut impeccablement mise au point par les jeunes membres de cette société. Le président, M. Gilbert Deschenaux était assisté principalement de MM. Jean-Claude Maillard, grand espoir de la course de fond, Hubert Rossier, Hubert Perny et Martin Currat.

Le parcours comprenait une boucle de 800 mètres environ avec une crête assez sensible à escalader et une descente difficile, ces deux-embouches étant reliées par deux chemins ouverts à plusieurs reprises dans la haute neige. Chaque mètre de ce parcours demanda en fait un effort total des athlètes. Ceux-ci durent sans cesse brasser une couche de neige poudreuse, la bise balayant encore par instants la région.

Il faut dire à ce propos que le calendrier de la saison étant établi en décembre déjà, les dirigeants ne pouvaient prévoir que nous allions au-devant d'un hiver particulièrement long et rigoureux. Et il n'y a aucune possibilité d'apporter, par la suite, des modifications au calendrier.

De la ligne du départ, le public pouvait suivre la compétition sur le 75% du parcours. Les minimes furent les premiers à s'élancer et les espoirs du CS le Mouret ravirent les trois premières places. Chez les cadets, le ferme espoir Jean-Claude Maillard, déjà champion de la Suisse centralo la semaine précédente, devait s'imposer sans difficulté. Le junior Johann Catillaz de Plasselb mena lui aussi la course de bout en bout dans sa catégorie. Chez les débutants et pistards, le titre de champion fribourgeois revint à Raymond Vonlanthen du CS le Mouret qui ne fut battu que par Winfried Brugger de Zoug qui courrait hors concours. Le dernier peloton groupait les licenciés A et B et les vétérans; les positions se disputèrent avec acharnement dès le départ. Erwin Monn du CA Fribourg est champion fribourgeois des licenciés A, Jules Bulliard de la SFG Broc, champion des licenciés B, et Pierre Noël du CA Fribourg champion fribourgeois en catégorie vétérans. Disons pour terminer que le Mouret, Rosé, Chevrières et le CA Fribourg gagnèrent les compétitions interclubs dans les diverses catégories.



Les licenciés A et B et les vétérans sur la ligne de départ.

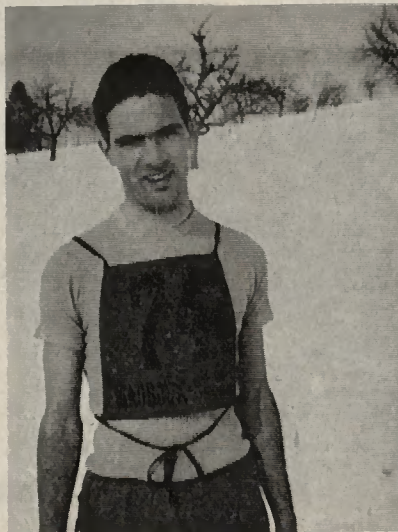


Au centre Erwin Monn CA Fribourg, champion fribourgeois catégorie licencié A, entouré à gauche de Hans Burri, d'Allerswil 2e et à droite de Robert Piller CA Belfaux, 3e.

Photos Henri Spycher, Fribourg



Jean-Claude Maillard, CA Rosé, champion fribourgeois en catégorie cadets.



Le gagnant de la catégorie pistards: Winfried Brugger (hors concours) LK Zug.



Jean Catillaz, SC Plasselb, champion fribourgeois en catégorie juniors.



POUR LES PHOTOS  
DE MARIAGE...

REPORTAGES ET  
POSES D'ATELIER

UN NOM S'IMPOSE

**BENEDIKT RAST**  
PHOTOGRAPHE

FRIBOURG  
RUE DE LAUSANNE 39  
TÉL. 2 15 92

CAFÉ  
RESTAURANT **BEL'AIR** FRIBOURG

Pérolles 18  
Tél. 2 55 98

**4**

SPÉCIALITÉS

- \* L'entrecôte « Café de Paris »
- \* La Fondue Bourguignonne
- \* Les Mignons aux Chanterelles
- \* La Fondue Fribourgeoise

ainsi que ses menus à la carte.

Fam. M. Equey-Piller

Grand choix en ustensiles de ménage...  
articles de nettoyages...

chez

**Bregger, Zwimpter & Cie SA**  
Place du Tilleul Fribourg



Un junior en pleine course: Jean-Pierre Morandi, de Fribourg.

Marguerite Colliard de Châtel-St-Denis, qui gagna les deux challenges attribués à la 1<sup>re</sup> dame et à la 1<sup>re</sup> Fribourgeoise, entourée à gauche de Denise Thiébaud, 2<sup>e</sup>, et à droite de Marie-Claire Muller, 3<sup>e</sup>, toutes deux de Tête-de-Ran.



## Brillant succès du 1<sup>er</sup> Derby des Dents-Vertes

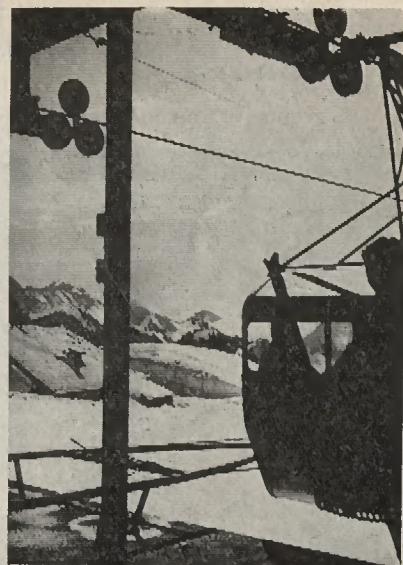
Bien qu'organisé tardivement et ne figurant pas au calendrier officiel des concours de ski, le 1<sup>er</sup> Derby des Dents-Vertes mis sur pied par la Société du Télécabine et le Ski-club de Charmey, obtint un succès complet. Plus de 100 coureurs non seulement du canton, mais également de Berne, Neuchâtel et Vaud dont une brillante élite, se disputèrent les cinq challenges mis en compétition.

L'épreuve se déroulait sous la forme d'un slalom géant très spectaculaire sur les 2600 m. de longueur de la piste rouge du grand télési qui où 47 portes avaient été fort judicieusement réparties.

Les photos nous montrent les vainqueurs de ce 1<sup>er</sup> Derby. Relevons encore pour terminer la note fort sympathique que les organisateurs avaient tenu à donner pour la cérémonie de clôture qui se déroula en plein air, à proximité du Restaurant de Vounetz. Un podium, modèle olympique, avait été taillé dans la neige, podium sur lequel vainqueurs et dauphins durent se hisser, au milieu des ovations. Et la fanfare de Charmey vint encore agrémenteer ces délicieux instants. Le nombreux public en fut ravi.

Photos Roland Dougoud Fribourg

Willy Mollet de Bienne, 1<sup>er</sup> en catégorie Messieurs, entouré à gauche de Philippe Campiche de Fribourg, 1<sup>er</sup> Fribourgeois, et à droite de Kinel Dupasquier, 1<sup>er</sup> Gruyérien.



Tout le charme de Vounetz.



M. Auguste Robadey qui présida la cérémonie de clôture et, à sa gauche, M. Marcel Sudan, président du comité d'organisation.



Charmey ski Charme exquis Charmey ski Charme exquis Charmey ski Charme exquis Charmey ski Charme exquis

Charmey ski  
Charme exquis

Skieurs ou non

venez tous faire provision de soleil à

# Charmey - Les Dents Vertes

Télécabine et téléskis d'altitude

Restaurant — Terrasse

SKI DE PRINTEMPS

Charmey ski  
Charme exquis

Charmey ski Charme exquis Charmey ski Charme exquis Charmey ski Charme exquis Charmey ski Charme exquis

# Derniers reflets du Carnaval 1963

## A Fribourg

le groupe « Mouvement » avait organisé un grand concours de masques au Livio. Il obtint évidemment le succès que l'on attendait.



Ci-dessus: *La Princesse de Carnaval.*



Le 1er prix du groupe masculin.



Le 1er prix du groupe féminin.

Photos Roland Dougoud, Fribourg et Pierre Charrière, Bulle:

## A Bulle

Poursuivant la tradition instaurée par ses prédécesseurs, les nouveaux tenanciers de l'Hôtel-de-Ville de Bulle, M. et M<sup>me</sup> Paul Dafflon, assurèrent au concours de masques du lundi soir une pleine réussite.

On avait adopté, pour la circonstance, une nouvelle formule de classement, les concurrents étant inscrits en deux catégories: artistique et originalité.



Ci-dessus: *Etoile des neiges, 1<sup>re</sup> en catégorie artistique.*

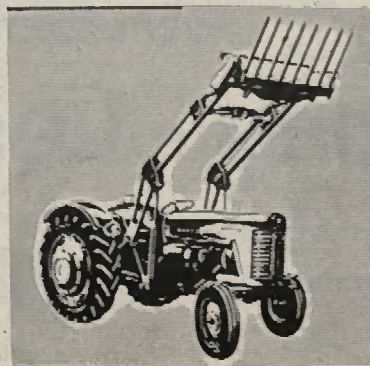
A droite: *Le mimosa de la Chaîne du Bonheur qui obtint le 2<sup>me</sup> prix en catégorie artistique.*

Ci-dessous: *l'Indienne que le public classa 1<sup>re</sup> en catégorie originalité.*



POUR UN MOBILIER DE QUALITÉ

AMEUBLEMENTS  
**Vionnet** S/A  
BULLE



Tracteurs Massey  
Ferduson

Agence officielle

**Henri Brodard**  
Sâles (Gruyère)

Toutes les machines agricoles  
Ateliers de réparation

# 10 000 VAUDOIS à la prochaine Fête cantonale

## des chanteurs fribourgeois à Bulle



Le chœur du Festival « Terre de Gruyère » qui réunira quelque 200 exécutants.

Dix mille Vaudois? Tel est du moins le vœu que le président du comité d'organisation de la prochaine Fête cantonale des chanteurs fribourgeois, M. Auguste Glasson, formula, lors de la récente assemblée des délégués de la Société cantonale des chanteurs vaudois qui eut lieu à Bulle, la Chorale de cette ville étant un ancien et fidèle membre de la Cantonale vaudoise. Et ce vœu fut salué avec enthousiasme par les quelque 400 délégués présents. Pourquoi dès lors ne pas y croire?

A l'issue de cette journée, les chanteurs vaudois qui, pour la première fois, sortaient des limites de leur canton pour tenir leurs assises générales, se montrèrent enthousiastes de l'accueil chaleureux dont ils furent l'objet à Bulle. Et cet enthousiasme fut à son comble lorsque, au cours du banquet, le rideau s'ouvrit sur l'imposant chœur du Festival « Terre de Gruyère » qui interpréta, en première



M. Mauron, président de la Société cantonale des chanteurs fribourgeois, interviewé par M. Henri Jalon de Radio-Lausanne.

audition, sous la direction du compositeur Pierre Kaelin, trois airs de ce grand jeu populaire qui sera donné à Bulle du 18 au 26 mai prochain, lors de la Fête cantonale des chanteurs fribourgeois, et qui réunira plus de 500 participants.

Ce festival a pour auteurs Henri Gremaud, pour le texte, Pierre Kaelin pour la musique, Jo Baeriswyl pour la mise en scène et Netton Bosson pour les décors. Il aura pour cadre la grande salle de fête qui pourra accueillir 2000 personnes et sera donné, non seulement à l'occasion de la Fête de chant les 18 et 19 mai, mais encore les 22 et 23 mai (mercredi et jeudi de l'Ascension) et le samedi et dimanche suivant 25 et 26 mai où Bulle vivra une journée fribourgeoise des costumes et accueillera encore un grand rassemblement de patoisants. Deux grands cortèges parcourront le chef-lieu gruérien les deux dimanches 19 et 26 mai.

C'est assez dire que Bulle est tout entière à la préparation de ces prochaines fêtes et qu'elle espère accueillir, sinon 10 000 Vaudois, du moins 10 000 Fribourgeois et Romands.



MM. Michel Clément, président de la Chorale de Bulle, et Auguste Glasson, président du comité d'organisation de la prochaine fête des chanteurs fribourgeois.

Les chanteurs vaudois rendant hommage à l'abbé Bovel, à l'occasion de leur réunion à Bulle.

Photos P. Charrière, Bulle.



Le Dr Joseph Pasquier, syndic de Bulle, souhaitant la bienvenue aux délégués des chanteurs vaudois.

M<sup>e</sup> Henri Steinauer, président de la commission du festival « Terre de Gruyère ».





Le Chœur-Mixte « l'Aurore » d'Ecuivillens-Posieux n'a point voulu se séparer de son membre fondateur et d'honneur, M. Benjamin Zamofing, sans lui avoir exprimé toute la reconnaissance qu'il lui doit pour ses nombreuses années de direction. Notre photo: M. Zamofing et son épouse, entourés du doyen Marius Defferrard, Rd curé de la paroisse, de M. Eugène Chavaillaz, député et président de paroisse, et de ses chers chanteurs et chanteuses.



## Hommage et reconnaissance



Ci-dessus: Hommage et reconnaissance, ce sont bien les sentiments qui animèrent les paroissiens de Sâles réunis pour fêter un chantre méritant, M. Ernest Magnin. Ce jubilaire recevait la médaille « Bene Merenti » pour ses 52 ans d'activité au lutrin d'église, dont 38 ans au sein de la Cécilienne d'Estavannens qui s'associa également à cette cérémonie. Notre photo: M. Ernest Magnin, entouré de quatre anciens jubilaires: MM. Albert Pasquier, Joseph Pasquier, Eugène Desloux et Joseph Oberson.

Ci-contre: Noeas d'or à Villaz-St-Pierre: celles de M. Michel Blanc, âgé de 74 ans, qui fut cantonnier pendant plus de quarante ans, et de son épouse née Anna Jordan, âgée de 73 ans. Notre photo: Les heureux époux entourés notamment de leurs cinq enfants, 11 petits-enfants et 2 arrière-petits-enfants.

Photos S. Glasson et P. Charrière, Bulle.



Ce que la femme  
cherche...

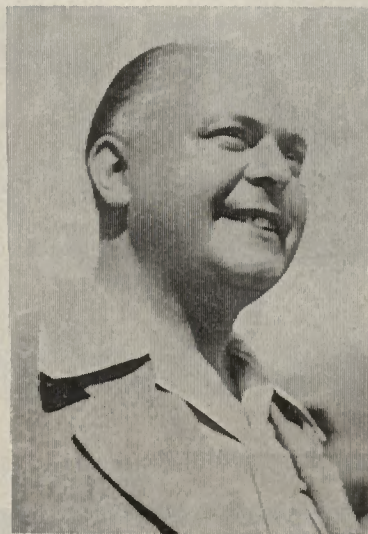
*Femina Couture*

l'offre dans sa  
grande collection  
de modèles exclusifs

**Femina**

Couture

BULLE



En  
souscription

Une œuvre  
d'un auteur  
de chez nous:

Albert SCHMIDT

### « Joseph vendu par ses frères »

La plus merveilleuse histoire de l'Ancien Testament qui enthousiasme les jeunes et séduit à tout âge.

Le volume ne coûte que Fr. 5.50.

Souscrivez de suite en envoyant le coupon ci-dessous à l'adresse suivante: Albert Schmidt, secrétaire de Préfecture, Bulle.

#### COUPON-COMMANDE:

Veuillez m'envoyer contre rembour, dès parution,  
..... exemplaire de « Joseph vendu par ses frères »

Nom: .....

Prénom: .....

Rue: .....

Localité: .....

## Les anciens élèves de l'Ecole de laiterie ont un drapeau



Le parrain  
et la marraine  
du  
nouveau drapeau,  
M. Jules Char-  
donnens, directeur  
de Grangeneuve et  
M<sup>me</sup> Clément Mo-  
rard, épouse du  
président de la  
Société fribour-  
geoise des laitiers.



L'abbé Marc Joye, aumônier de l'Institut, bénissant le nou-  
vel emblème.

Le « Petit Chœur » de Fribourg égayant les quelque 250 con-  
vives pendant le repas.



De peur de transformer cet article en annuaire des personnalités du monde paysan fribourgeois, je ne vous donnerai que peu de noms: les photographies qui accompagnent ce texte seront au reste une présentation plus complète.

La Société des anciens élèves de l'Ecole de laiterie de Péroles-Grangeneuve a été fondée en 1932 sur l'initiative, notamment, de M. Jules Chardonnens, directeur de notre Institut agricole et le premier président en fut M. Auguste Chardonnens, son père, professeur à la même école. Notons que le travail fourni par cette société, sur le plan professionnel, lui valut la confiance des autorités et que les inspecteurs de laiterie lui ont de tout temps porté intérêt, M. René Dévaud, inspecteur et promoteur de ce drapeau ayant succédé à M. Paul Progin comme secrétaire de la société.

Il manquait à celle-ci un emblème qui en réunisse les membres. C'est maintenant chose faite et le drapeau a été béni, à Grangeneuve, le dimanche 3 mars, à l'issue de l'assemblée générale de la Société, au cours d'une messe communautaire. C'est l'abbé Marc Joye, aumônier de l'Institut, qui présida la cérémonie après avoir rappelé que les joies de l'amitié s'inscrivent dans les vraies joies du carême et souligné l'engagement chrétien des membres demandant à l'Eglise une telle bénédiction. Encadré de son parrain, M. Jules Chardonnens, et de sa marraine, M<sup>me</sup> Clément Morard, épouse du président de la Société fribourgeoise des laitiers, le nouveau drapeau flotta bientôt joyeusement sur le décor enneigé de Grangeneuve. Aux couleurs fribourgeoises, il s'orne d'une part du chaudron et du tranche-caillé, instruments typiques de la profession, et d'autre-part de l'effigie de saint Théodule, évêque de Sion et, selon la légende, patron des fromagers.

Un repas de 250 couverts réunit ensuite les invités à l'auberge de la Croix-Blanche, à Posieux où, à la fin d'un excellent banquet, la partie oratoire s'organisa sous la direction de M. Placide Robadey, professeur. On y entendit notamment M. François Macheret, président de la Société; M. Jules Chardonnens, M. Georges Ducotterd, conseiller d'Etat; le doyen, Marius Defferard, curé d'Ecuwillens et les représentants de l'agriculture fribourgeoise, des milieux laitiers suisses et des anciens Elèves de l'Ecole de laiterie de Moudon alors que le Petit Chœur de Fribourg et la musique d'Ecuwillens égayaient les convives.

Photos Roland Dougoud, Fribourg



Pendant  
l'assemblée  
générale  
de la Société.

A droite:  
M. Fr. Macheret,  
député à  
Villars-sur-Glâne,  
président,  
entouré des mem-  
bres de son comité.



# Amateurs en scène à Vaulruz



Mlle Eliane Cochard de Fribourg, lauréate.



M. André Marro de Vaulruz, deuxième.



Les « Quatre Gars » de Matran, 1<sup>er</sup> dans la catégorie groupe.  
Photos P. Charrière, Bulle

## Le théâtre populaire à Fribourg

### A St-Jean...

Animé par M. Dorand, le Groupe théâtral de St-Jean a une fois de plus repris le collier cet hiver pour interpréter, dans une mise en scène de M. Marguet, un excellent drame intitulé « Les sacrifiés ». Chaque acteur et actrice fut bien dans son rôle et le public fut enchanté de sa soirée.

### ... et dans l'Auge

Fidèle à une vieille tradition également, le « Männerchor de l'Arbeiterverein » de Fribourg montait sur les tréteaux de la grande salle de la Lenda le mois dernier. A l'affiche, on avait inscrit « As Chind chlagt an », pièce écrite par l'actuel secrétaire du groupement, M. Paul Riedo. L'action, dont le titre peut se traduire par « Un enfant accuse », se situe dans notre campagne fribourgeoise et reproduit fidèlement la vie des gens de nos villages, leurs qualités et leurs défauts, leur union par l'amour et leur division par la haine. La mise en scène était assurée par M. Gugler, alors que M. Jean Riedo, député, assurait la direction. La pièce connut un vif succès, notamment auprès du public de langue allemande du canton de Fribourg.



Un instantané de l'excellent drame joué par les acteurs de St-Jean.

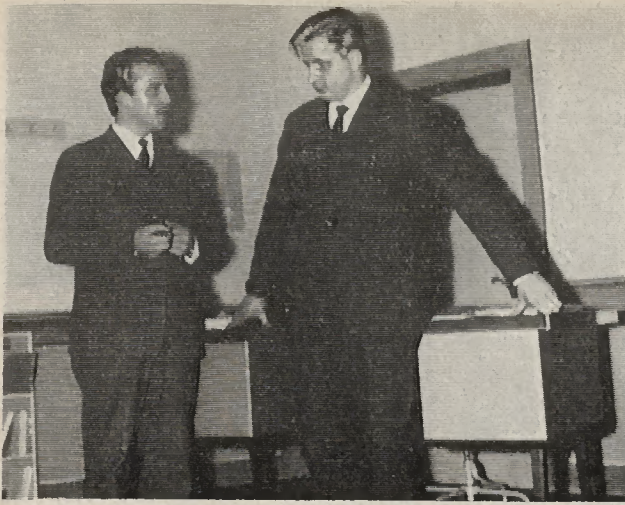


Quatre épisodes de la pièce écrite avec beaucoup de talent par M. Paul Riedo.

Photos Mülhauser, Fribourg

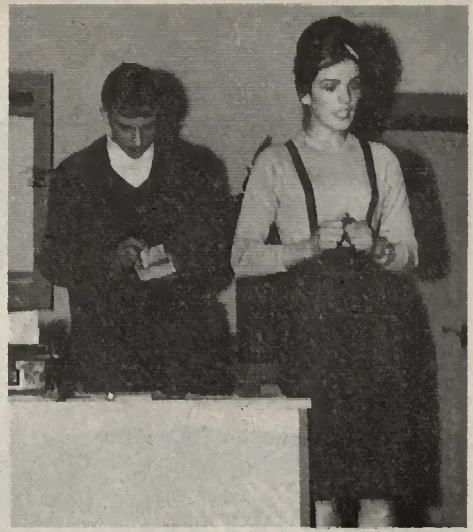






## A COTTENS

Exercée par un excellent metteur en scène, M. B. Carrel, instituteur, la Société de jeunesse de Cottens jouit d'une excellente renommée qu'elle n'a certes point usurpée. Pour son spectacle annuel, elle avait choisi cet hiver « La clef du coffre », un drame en 4 actes de Manu Borias. C'est le drame d'une jeune dactylo, sortant de prison, obligée à voyager pour gagner son pain. Dans ses visites, elle rencontre néanmoins un homme d'affaire compréhensif qui la prend à son service et qui n'a point à le regretter... jusqu'au jour où elle succombe, « empruntant » une somme dans le coffre de son patron, pour aider son frère. C'est le renvoi. Les intentions de l'héroïne étaient pourtant pures et, devenue religieuse, elle vient restituer la somme avant de partir dans un lointain pays pour soigner les lépreux. Soulignons l'excellente interprétation de tous les acteurs bien mise en valeur par le parfait réglage d'une mise en scène vraiment « tip top ».

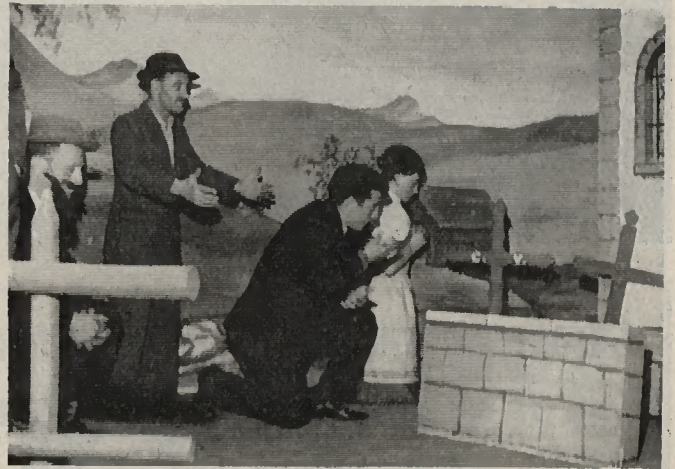


## A VILLARABOUD

La Jeunesse de Villaraboud a porté à la scène cette année une pièce importante de Pierre Vallette « Les Fileuses », créée à Sierre en 1939. Elle a fait preuve là d'un beau courage. L'œuvre, d'inspiration valaisanne, présente un intérêt grandissant jusqu'au dénouement où le miracle s'accomplit, Marion retrouvant son Piro et Piro reconnaissant Marion. Le chœur peut chanter le bonheur des fiancés. Dans une mise en scène réduite, mais ingénieusement adaptée aux circonstances locales, ce spectacle d'un caractère bien marqué n'a pas manqué d'enchanter le nombreux public accouru aux diverses représentations.



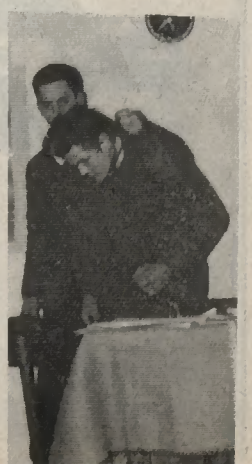
Les sociétés de jeunesse et groupements théâtraux de Billens Treyvaux, Pont-la-Ville, Marsens, Posieux, Villaz-St-Pierre, Sâles, Remaufens, etc. ne nous en voudront pas si nous les prions d'attendre la parution du prochain numéro pour trouver ici quelques reflets de leurs bien sympathiques soirées, la place nous manquant ce mois-ci. Qu'ils veuillent bien nous excuser.



## A MASSONNENS

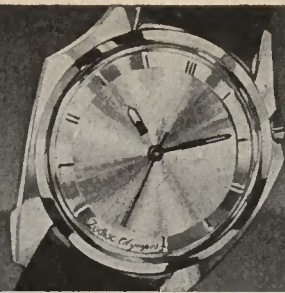
L'auberge du village étant actuellement en transformation, c'est dans une salle d'école que la jeunesse de Massonnens invitait son public à assister à ses représentations. Elle avait porté son choix sur le « Drame au moulin de la mort », déjà joué en divers endroits du can-

ton. Malgré l'exiguïté de la scène, les acteurs évoluèrent avec beaucoup d'assurance et d'aisance, cherchant constamment à donner le meilleur d'eux-mêmes. Dans des conditions aussi difficiles, le mérite n'en est que plus grand.



 **Zodiac**  
*Olympos Automatic*

Acier inox. Fr. 171.-, Plaqué or Fr. 178.-, Or 18 ct. Fr. 497.-



MONTRES ET BIJOUX

WILLY BILAT

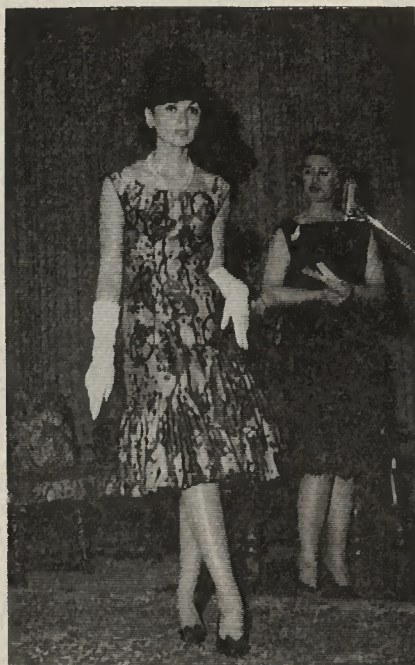
FRIBOURG

## LA MODE 1963

chez



le magasin de l'élégance  
Grand-rue **BULLE**



Non, ce n'était pas encore le printemps. Pourtant, dans la ville, un léger vent semblait nous dire que quelque chose allait se passer. Car la femme, comme l'hirondelle, pressent l'arrivée des beaux jours ! Elles étaient nombreuses, très nombreuses même, à s'être donné rendez-vous dans la grande salle de l'Hôtel-de-Ville de Bulle. Un décor tout de fleurs, de verdure et de couleurs avait été dressé sur la scène. Six mannequins allaient révéler le chic de la mode 1963 et surtout le goût parfait de la riche collection de la Maison Philipona, organisatrice de ce défilé.

On revit avec plaisir Colette Jean, de Radio-Lausanne, commentant le spectacle, et détaillant les toilettes. Celles-ci n'étaient pas révolutionnaires,

les grands couturiers n'ayant pas abans donné la ligne de l'année dernière. Les modèles présentés pour le matin, pour les jours gris ou le plein soleil, pour les dîners ou les réceptions, pour la plage ou la ville, s'inspiraient des créations d'Yves St-Laurent, Nina Ricci, Pierre Balmain, Dior, Chrismer, etc. Ils étaient vraiment pour tous les goûts.

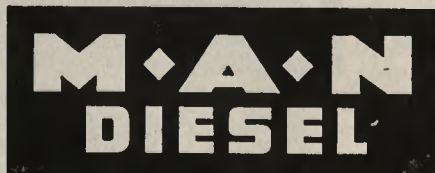
Avec ce défilé, le succès des années précédentes s'est non seulement renouvelé, mais a encore grandi. La renommée de la Maison Philipona explique l'extraordinaire affluence à chacun de ses rendez-vous avec la mode. Ceux-ci constituent chaque fois un événement attendu avec impatience dans la vie féminine de Bulle et de ses « lointains environs ».



**Garage Touring S.A., La Tour-de-Trême**

DUPRÉ, frères

Ventes, Echanges,  
Réparations



? Difficile à trouver le cadeau  
qui fasse plaisir

Mais non! chez **J. Fleury**

Horlogerie Rue de la Promenade Tél. 2 99 30 BULLE

le spécialiste de la réparation  
vous trouverez dans la gamme de ses articles le cadeau qui plaira

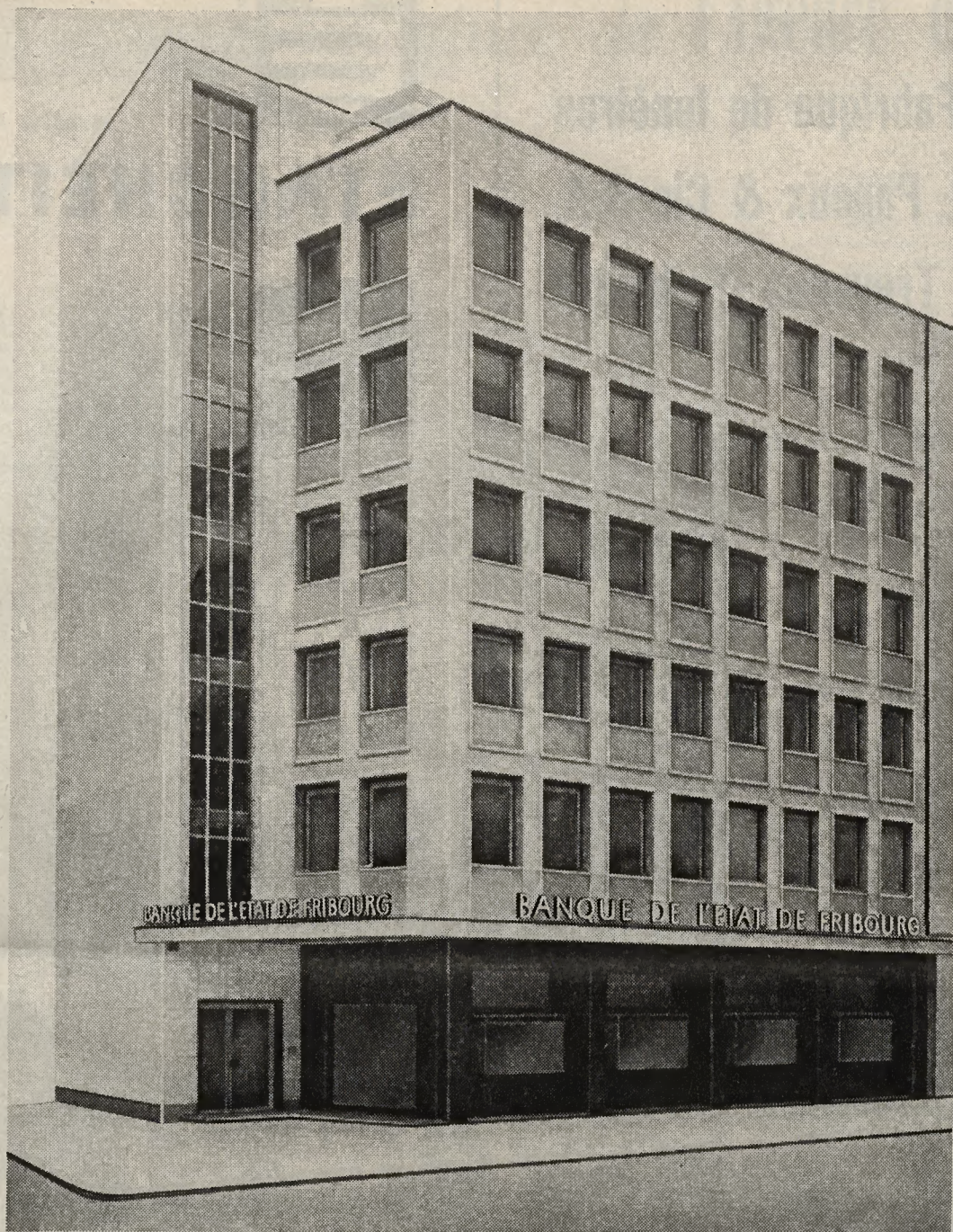


**Jean Pasquier & Fils**

Maîtrise fédérale

BULLE  
☎ 029 2 98 21/22

Routes Revêtements Bâtiments  
Travaux publics



# BANQUE DE L'ETAT DE FRIBOURG



# L'AGENCE DE PEROLLES

EST OUVERTE

Toutes opérations de banque, en particulier les changes, les encaissements de chèques suisses et étrangers, ainsi que les paiements à l'étranger peuvent se faire **indifféremment** au siège ou dans n'importe quelle agence.



**Fabrique de fenêtres**  
**D. Papaux & Cie S.A.**  
**Treyvaux (Fribourg)**

**FENÊTRES COURANTES**

sur mesures ou normalisées S.V. - D.V. -  
 V.D.V. guillotine, coulissantes, accor-  
 déon, etc...

**FENÊTRES PIVOTANTES**

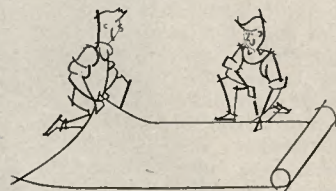
sur axe horizontal ou vertical avec store  
 à lamelles entre verres, modèle bois et  
 aluminium, brevet + No 346349 - élé-  
 ments de façades préfabriqués.



**ÉTANCHEITÉ** S  
A

Toitures  
 Étanchéité  
 Eternit  
 Asphaltage  
 Isolation  
 Chapes

MAISON D'ENTREPRISE



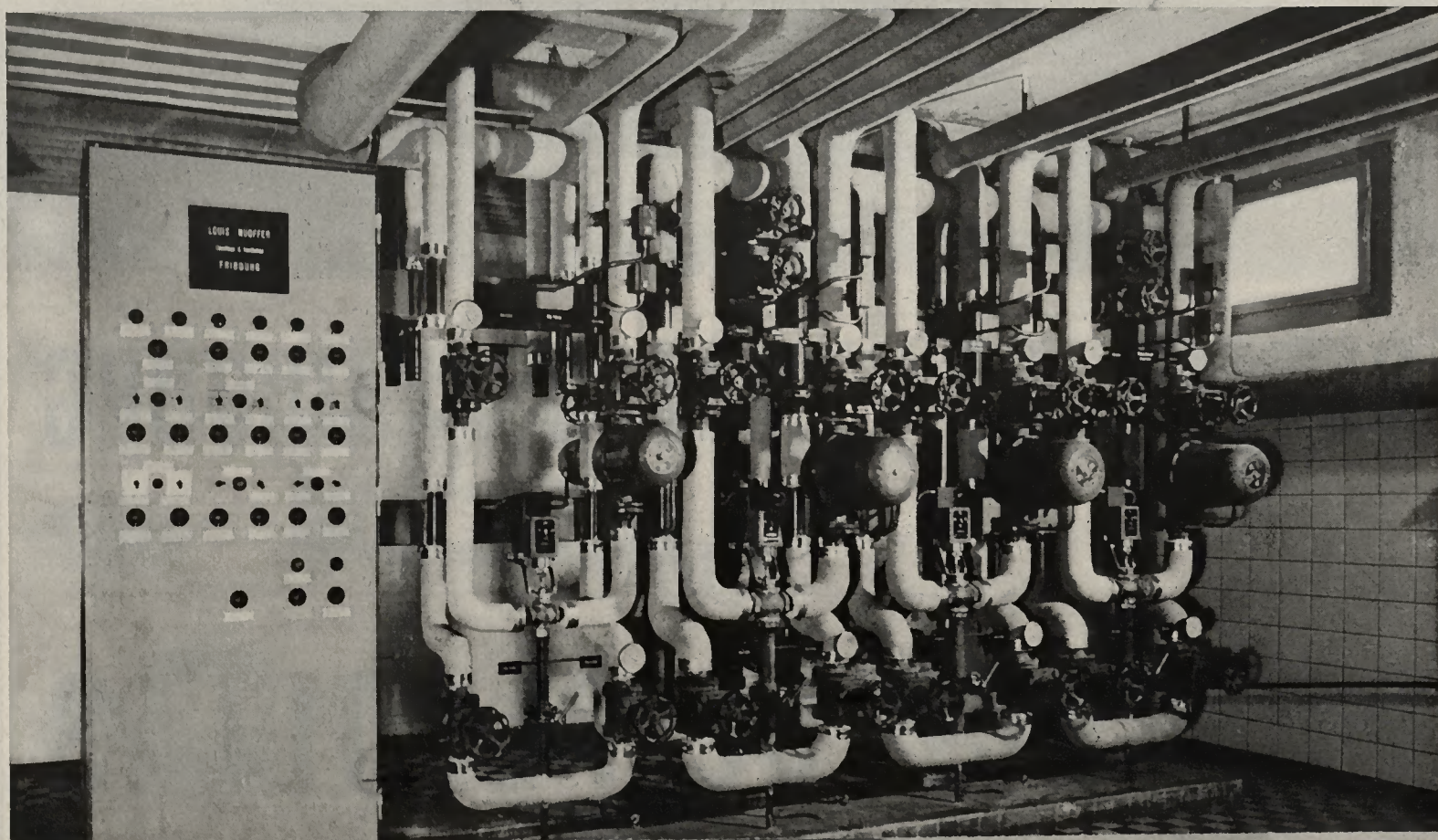
Tél. 2.81.21 Tivoli, 5 FRIBOURG

**Bischof & Bugnard, Broc**

Tél. (029) 3 1554

Ameublements  
 complets

Agencements  
 en tous genres



**LOUIS NUOFFER SA FRIBOURG**

CHAUFFAGE — VENTILATION — BRULEURS — SANITAIRE — RAYONNEMENT — CLIMATISATION

Une nouvelle étape  
dans le développement

de la

Banque de l'Etat de Fribourg

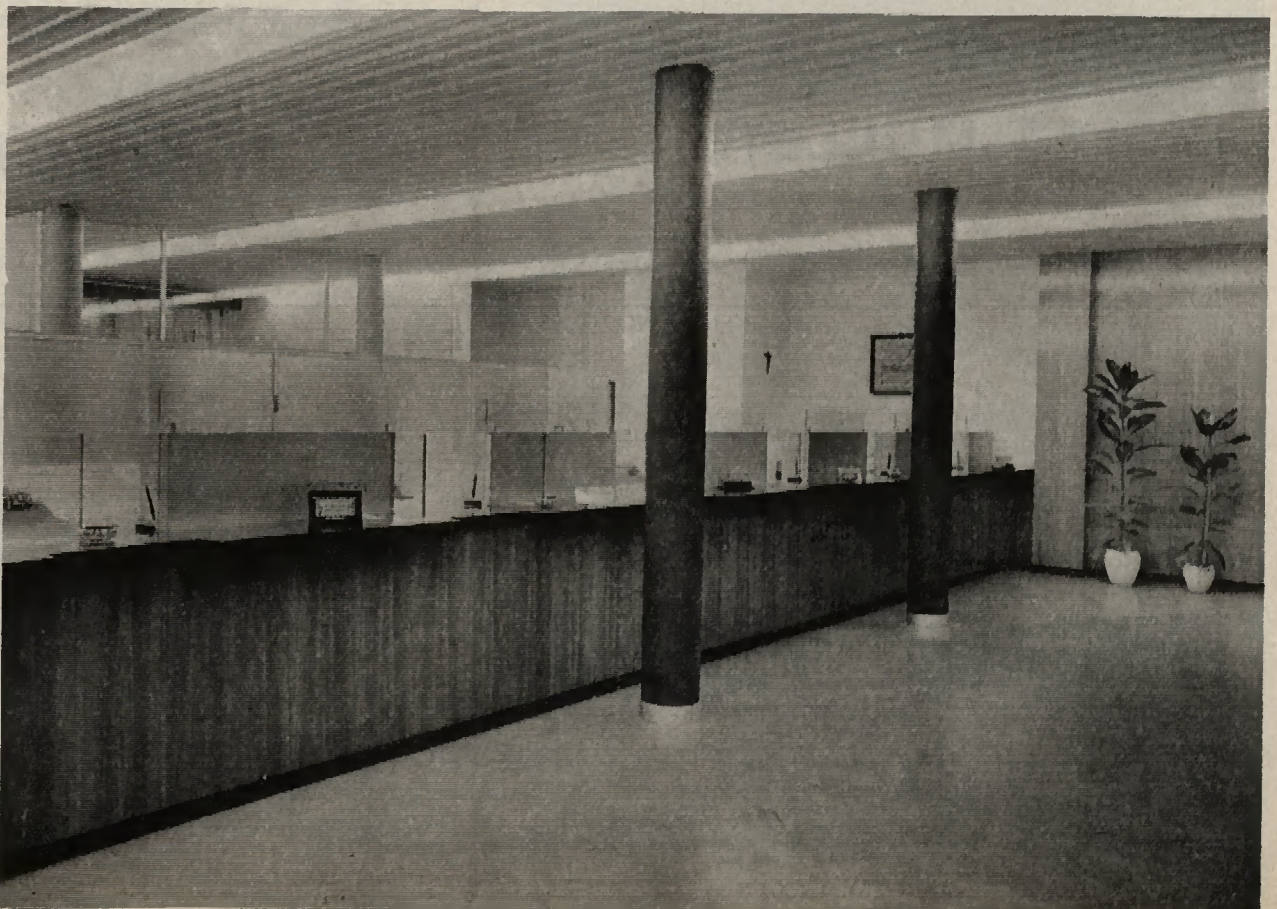
# L'ouverture de l'Agence de Péroilles



Le 11 mars 1963 a marqué une nouvelle étape dans le développement de la Banque de l'Etat de Fribourg fondée il y a 70 ans. Avec le développement accéléré de la ville de Fribourg, l'augmentation de sa population et son essor industriel et commercial, il devenait de plus en plus indispensable pour notre grand établissement bancaire cantonal d'ouvrir une succursale dans le quartier de Péroilles. Encore fallait-il trouver un emplacement qui soit de premier ordre. La fermeture de l'ancien Hôtel Continental offrait une chance unique, qu'on ne laissa point échapper.

La réalisation, œuvre de M. Marcel Colliard, architecte, donne un bel aspect à ce début du Boulevard de Péroilles. La construction est sobre, élégante, racée. L'agence de la Banque de l'Etat est confortablement installée sur tout le rez-de-chaussée et les sous-sols. Quatre belles vitrines déjà montrent aux passants, sur cette artère fréquentée, qu'il s'agit d'un établissement bancaire moderne. Et qui dit moderne, dit aussi service soigné de la clientèle. On se sent à l'aise dans le hall de réception, clair et combien spacieux, où six guichets ont été installés. Le maximum de confort et toutes les commodités sont également offerts au personnel qui œuvre ainsi dans des conditions idéales. Pour les affaires importantes, délicates ou confidentielles, le client peut être accueilli dans l'un des deux salons de réception privés, munis également de tout le confort souhaité. Les bureaux placés à l'arrière-plan complètent l'équipement de l'agence.

Photo Jean Mulhauser,  
Fribourg.



Le hall de réception  
et ses six guichets.

Entreprise  
de  
maçonnerie

# TACCHINI S.A.

Pérolles 30

FRIBOURG

Exécution: Terrassements, béton-armé, maçonnerie

Gypserie — Peinture

## STEVAN Frères & Fils

Monséjour 20

FRIBOURG

Tél. 2 19 04

## J. ZOSSO-SAUTEREL

Entreprise de vitrerie

FRIBOURG

Rue des Epouses

Faites confiance aux machines à laver et frigos de fabrication  
BAUKNECHT en stock chez

### Jos. Fischer

Ferblanterie-Appareillage  
FRIBOURG

Rue des Epouses 68



ENSEIGNES LUMINEUSES  
BERNE (031) 91468

ECLAIRAGES-LICHTREKLAMEN  
LAUSANNE (021) 257113

Entreprise de menuiserie

## A. Vonlanthen

Route du Jura 23

FRIBOURG

## PAUL KAUFMANN

Atelier de Serrurerie d'art et de bâtiments  
et toutes  
CONSTRUCTIONS MÉTALLIQUES

FRIBOURG

Routes des Daillettes 11

Entreprise de Peinture et Gypserie

## FRITZ MÜLLER

Diplômé fédéral

FRIBOURG

Rue des Maçons

Tél. 22478

SERRURERIE

## J. SPICHER

Derrière-les-Remparts 22

FRIBOURG

La qualité des installations électriques à courant fort et faible

est signée par le spécialiste



Avenue de la Gare 5 Fribourg

### Entreprises Electriques Fribourgeoises

Aux meilleures  
conditions  
tous travaux  
d'installations  
électriques

**WESTI-*nedn*** SA  
Enseignes Lichtreklamen Beleuchtungen Eclairages

ENSEIGNES LUMINEUSES ECLAIRAGES-LICHTREKLAMEN  
LAUSANNE (021) 257113 BERN (031) 91468

Entreprise de pierres artificielles

**RIVA Frères**

Route du Jura 35

**FRIBOURG**

MENUISERIE - SCIERIE - CHARPENTERIE

**Gabriel PYTHON**

Succ. de Léon Rolle

**Farvagny-le-Petit**

**GYPSERIE**

**S. ZAHNO**

Rue du Simplon 9

**FRIBOURG**

Si l'agence de Pérolles est au service de la clientèle depuis le 11 mars déjà, son inauguration officielle n'aura lieu que le mois prochain, lorsque sera complètement achevée l'installation des sous-sols destinés à recevoir les safes. Fribourg-Illustré ne manquera pas alors d'y consacrer un nouveau reportage. La Banque de l'Etat de Fribourg mérite bien, en effet, que nous lui accordions une part de notre intérêt, non seulement pour ses versements importants à la caisse de l'Etat — 800 000 fr. en 1962, ce qui diminue d'autant nos impôts! — mais aussi pour son appui substantiel qu'elle renouvelle chaque année en faveur de notre Université et pour la part importante qu'elle prend dans l'essor économique de notre canton, qu'il s'agisse de l'agriculture, du commerce ou de l'industrie. Notre intention n'est point de présenter ici le bilan de la Banque de l'Etat de Fribourg, qui a vu l'an dernier le mouvement général de ses opérations s'élever à plus de 7,7 milliards. Mais disons simplement qu'au cours de ces onze dernières années, l'ensemble des crédits mis à la disposition de sa clientèle industrielle et commerciale a atteint le chiffre de 173,9 millions.

Relevons pour terminer le souriant accueil que nous avons trouvé après de M. Louis Golliard, fondé de pouvoir, chef de l'agence de Pérolles, à qui lui est adjoint, comme second caissier, M. Jean-Pierre Magnin, élu mandataire commercial.

MENUISERIE — CHARPENTE

**Othmar Auderset S.A.**

Tél. (037) 7 43 40

**CORMONDES (FR)**



*M. Louis Golliard, fondé de pouvoir, chef de l'agence de Pérolles.*

**Principales Maisons ayant collaboré à la réalisation de cet établissement**

**LOUIS NUOFFER S.A., Fribourg**

Chauffage, ventilation, brûleurs, sanitaire, rayonnement, climatisation

**D. PAPAUX & Cie S.A., Treyvaux, Fribourg**

Fabrique de fenêtres

**ÉTANCHÉITÉ S.A., Fribourg, Tivoli 5 tél. 2 81 21**

Toitures - Eternit - Asphalage - Isolation - Chapes.

**BISCHOF & BUGNARD, Broc, tél. (029) 3 15 54**

Ameublements complets - Agencements en tous genres.

**TACCHINI S.A., Fribourg, Pérolles 30**

Entreprise de maçonnerie.

**FRITZ MULLER, diplômé fédéral, Fribourg, rue des Maçons  
téléphone 2 24 78**

Entreprise de peinture et gypserie.

**ÉTABLISSEMENTS TECHNIQUES S.A., Fribourg, av. de la Gare 5**  
Installations électriques.

**STEVAN FRÈRES & FILS, Fribourg, Monséjour 20, tél. 2 19 04**

Gypserie - Peinture

**JOS. FISCHER, Fribourg, rue des Epouses 68**

Ferblanterie - Appareillage

**A. VONLANTHEN, Fribourg, route du Jura 23**

Entreprise de menuiserie

**J. ZOSSO-SAUTEREL, Fribourg, rue des Epouses**

Entreprise de vitrerie

**CARRELAGES MODERNES S.A., Fribourg, av. Weck-Reynold 28**

**LÉON MENÉTREY & FILS, Romont, tél. 5 23 29**

Atelier électro-mécanique et ascenseurs

**COMAZZI HENRI, dipl. fédéral, Fribourg, chem. des Cliniques**

Entreprise de gypserie et peinture

**CHIFFELLE & Cie, Fribourg, rue de Romont 22**

Revêtements de sols

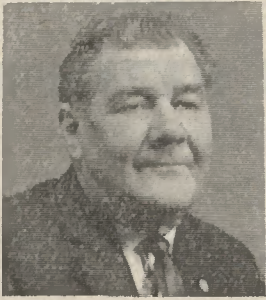
**DESSIBOURG & CO., Fribourg, avenue des Alpes 1**

Tapis - Tous revêtements de sols

**MOULLET FRÈRES, Cheyres, tél. (037) 6 34 78**

Pierres artificielles

**M. Charles Dévaud**  
BULLE



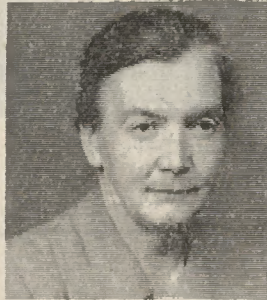
décédé subitement à l'âge de 53 ans. Excellent peintre-gypseur, « Caco », comme l'appelaient ses familiers, travailla dans plusieurs entreprises et même à son compte. Passionné du football, c'était un as du ballon rond et joua à Fribourg où il passa sa jeunesse, puis à Bulle. Il fut même capitaine d'équipe.

**Mme François Mourlevat**  
BULLE



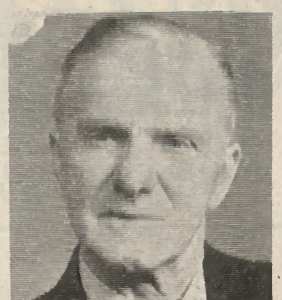
née Nathalie Buchs, elle était l'épouse de M. François Mourlevat, ancien commerçant. Victime d'une malencontreuse chute sur le verglas, elle devait succomber après sept jours de souffrances. Son bonheur, tout simple, était de choyer son entourage. Elle connut le bonheur d'être une grand-maman choyée.

**Mlle Bertha Brullhart**  
BULLE



elle a rendu son dernier soupir dans sa 61<sup>e</sup> année après de longues souffrances. Elle vivait avec sa sœur, M<sup>lle</sup> Marie Brullhart, retraitée Nestlé, et s'occupait du petit ménage commun. Atteinte de paralysie, elle fut presque complètement immobilisée. Les membres de sa famille l'entourèrent de soins affectueux.

**M. Jules Barras**  
LA TOUR-DE-TREME



décédé à l'âge de 81 ans après une courte maladie. C'était un vrai fils de la terre fribourgeoise. Cultivateur avisé, il exploita durant de longues années un domaine avec son frère. Par son abord agréable, il jouissait de l'estime général.

**M. Fernand Morand**  
LA TOUR-DE-TREME



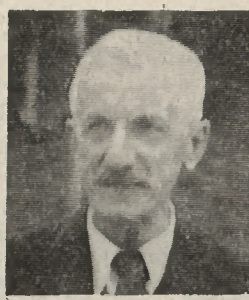
fondateur de la Maison Morand Frères S.A., dont il était le président du conseil d'administration, il s'était associé avec l'un de ses frères, M. Casimir Morand, l'actuel syndic de la Tour-de-Trême. A son entreprise, fondée en 1926, il donna un remarquable essor et les caves Morand sont parmi les plus vastes de la région.

**M. Pierre Seydoux**  
LA TOUR-DE-TREME



enlevé l'an dernier à la tendre affection de sa famille à l'âge de 70 ans, après une pénible maladie. Il supporta cette épreuve avec beaucoup de patience et de résignation. Ouvrier à la Chocolaterie de Broc, il avait pris sa retraite il y a cinq ans. Son départ a causé un grand vide dans sa famille.

**M. Auguste Gachet**  
EPAGNY



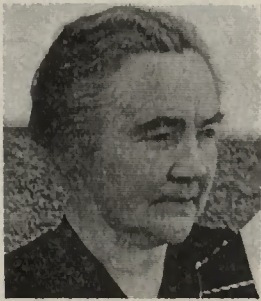
décédé dans sa 76<sup>e</sup> année après de longues souffrances. Il fit sa carrière à la Chocolaterie de Broc, travaillant aux ateliers de moulage. Chacun appréciait son caractère affable, sa bienveillance et son esprit d'entraide. Secondé par une vaillante épouse, il éleva une belle et grande famille.

**Mme Vve Louise Murith**  
GRUYERES



décédée après de longues souffrances dans sa 79<sup>e</sup> année. Née Brodard, elle était la veuve de M. Robert Murith, qui fut pendant 34 ans secrétaire-caissier de la commune de Gruyères. Ses dix enfants étaient tout son bonheur. L'un d'eux est l'abbé Denis Murith, professeur au Collège Saint-Michel.

**Mme Marie Andrey**  
PRINGY



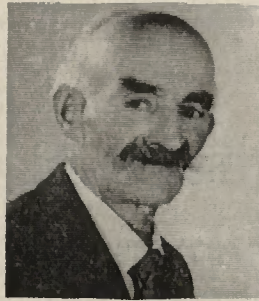
enlevée subitement à l'affection des siens dans sa 71<sup>e</sup> année. Veuve de M. Jules Andrey, gardien à Bellechasse, elle s'était établie à Pringy, il y a 12 ans. Le couple habita précédemment à Sugiez. Elle fut une maman admirable pour ses cinq enfants, se montrant toujours bienveillante et d'une générosité discrète.

**Mlle Marie-Mad. Vallelian**  
LE PAQUIER



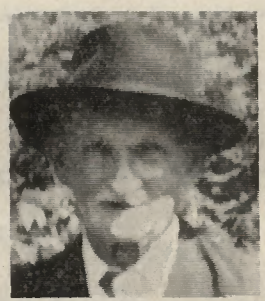
ainée d'une famille de treize enfants, elle aida ses parents à élever ses frères et sœurs. Depuis l'âge de 14 ans, elle travailla à la Chocolaterie de Broc et venait à peine de prendre sa retraite. Elle avait 60 ans. Sa seule joie était de faire plaisir aux membres de sa famille et à son prochain.

**M. Emile Ruffieux**  
LE PAQUIER



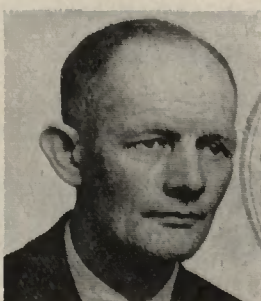
issu d'une vieille famille terrienne il fut lui-même agriculteur. Il prit la succession de son père à la tête du domaine de « Désovic » sur la route de Pringy. Il fut un fermier exemplaire. Secondé par son épouse, il éleva cinq fils qui l'entourèrent de soins affectueux. Il connut le bonheur d'être grand-père.

**M. Irénée Dupré**  
BROC



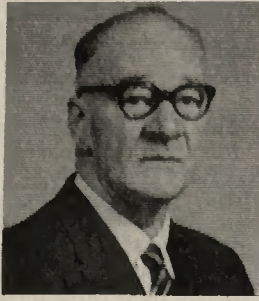
enlevé brusquement à la tendre affection de sa famille dans sa 82<sup>e</sup> année. Naguère ouvrier à la Chocolaterie de Broc, il fut mis à la retraite en 1934. Il travailla dès lors comme sellier-matelassier; il fut un artisan habile et consciencieux. Il connut une vieillesse paisible, entourée de l'affection de son épouse et de ses enfants.

**M. Emile Blanc**  
BROC



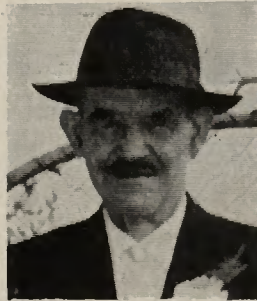
décédé à l'âge de 63 ans. Il travailla à la chocolaterie de Broc depuis 1918. Il jouissait de l'entière estime aussi bien de ses supérieurs que de ses camarades de travail. Il était occupé au grillage. Durant ses moments de loisirs, il se révélait un pêcheur adroit et un « champignonneur » intrépide.

**M. Hilaire Marmillod**  
BROC



décédé subitement dans sa 64<sup>e</sup> année. Il avait ouvert en 1929 à Broc la première pharmacie, après avoir fait ses études à l'Université de Lausanne et avoir accompli différents stages, notamment dans la Broye. C'était un fervent botaniste et mycologue. La Société de tir lui avait décerné l'honorary.

**M. Denis Meyer**  
CHARMEY



célibataire, il exploitait un petit domaine à Crésuz où il passa la plus grande partie de son existence. L'été il alpaît dans les parages du Motélon. Il connaissait bien le bétail et le soignait consciencieusement. Il fut un membre fervent de la Société de chant de Crésuz où il fonctionna comme secrétaire.

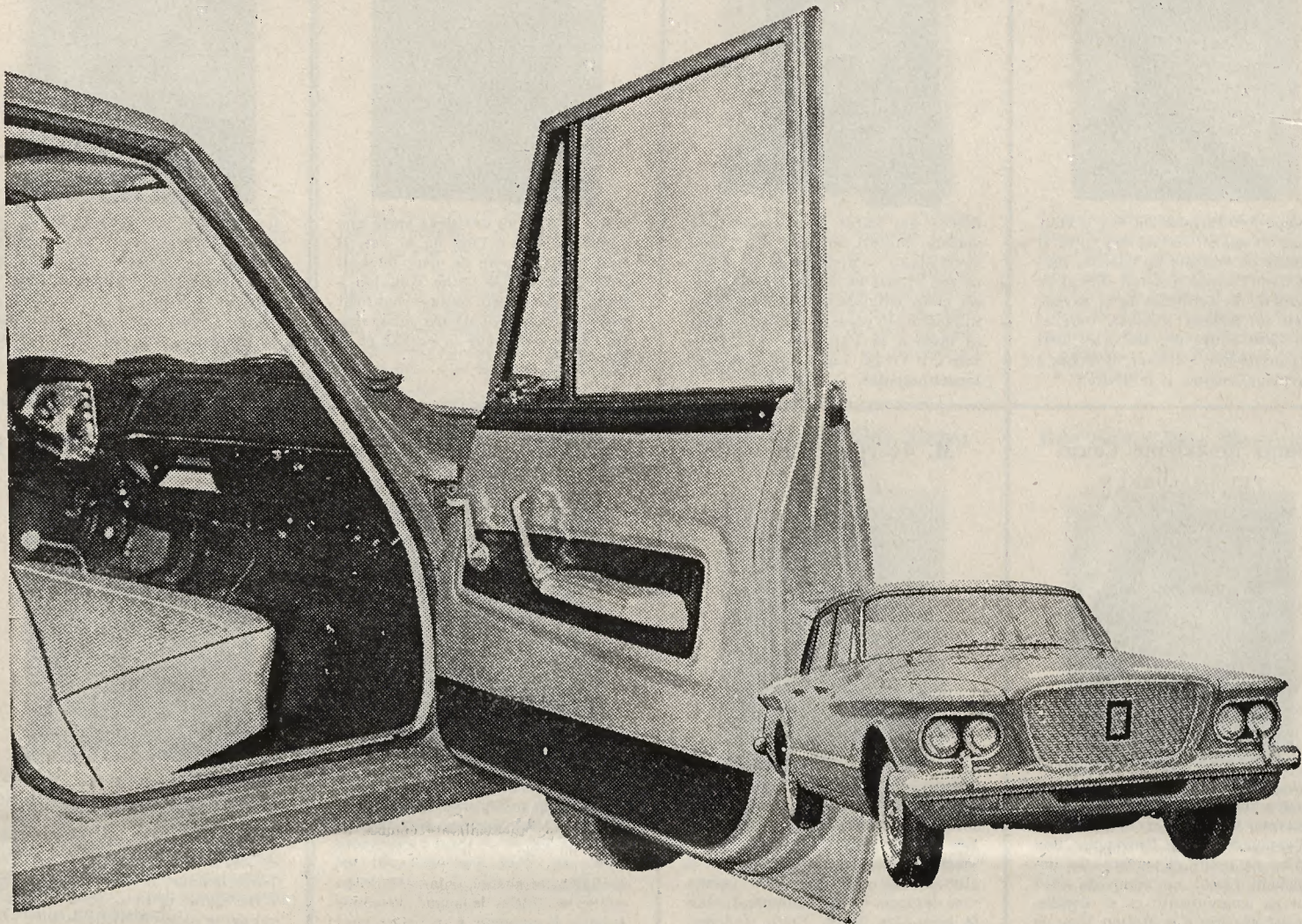
**Mme Rosa Niquille**  
CHARMEY



née Schouwey, elle était l'épouse de M. Etienne Niquille, autrefois entrepreneur de transports, et pour qui elle fut la plus précieuse collaboratrice. Elle est décédée à l'âge de 69 ans. Femme fœnicieusement chrétienne et très courageuse, elle fut une maman admirable pour ses 9 enfants.



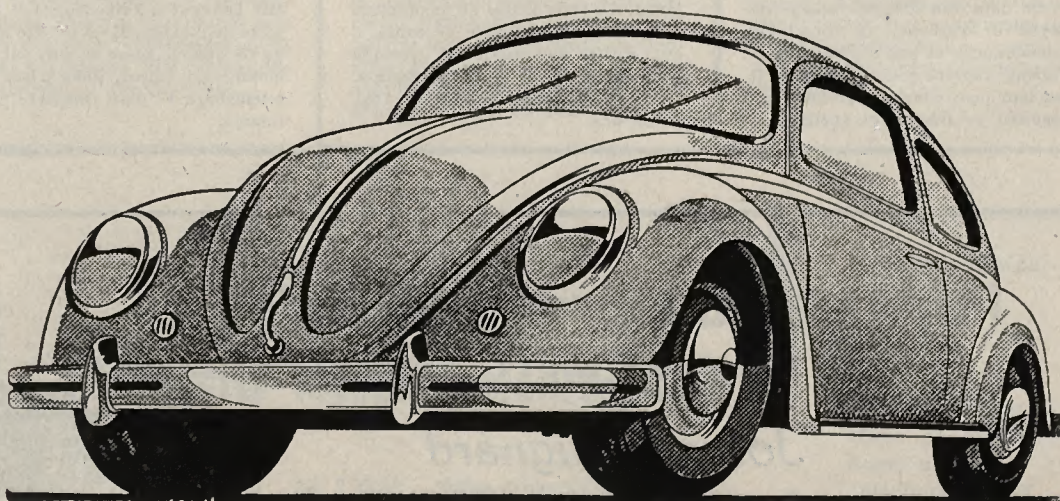
# Chrysler Valiant



# GARAGE DES ALPES

*Gendre S.A.*

*Fribourg*



**M. Henri Gummy**

PAYERNE



employé des chemins de fer, il était depuis 39 ans au service des CFF. Il jouissait de l'estime de chacun. Sergent dans l'armée, vétéran fédéral de la Société des Artilleurs de la Sarine, c'était un fervent patriote. Père et grand-père choyé par ses deux filles et sa petite-fille à Bienne, il repose à Ecuwillens, comme il le désirait.

**M. René Pury**

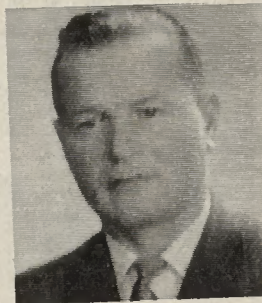
VEVEY



décédé des suites d'un accident de voiture qui est survenu alors qu'il circulait en compagnie de sa mère, de son épouse et de son bébé âgé de six mois. Originaire de Middel, né à St-Martin (Veveyse) il travaillait chez sa mère à la Pâtisserie «Aux Pierrots», à Vevey. Lui-même était boulanger-pâtissier.

**M. Edouard Guisolan**

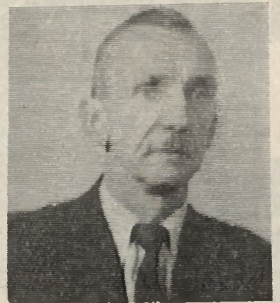
SION



ravi à l'affection des siens après une courte maladie à l'âge de 47 ans. Il était marié et père de deux filles. Il était le fils de M. Jules Guisolan à Bulle. Il travaillait comme chauffeur dans un commerce d'eaux minérales. On l'appréciait pour sa probité et sa serviabilité.

**M. Henri Demierre**

GENÈVE



il avait quitté la Gruyère il y a une quarantaine d'années et travaillait comme ouvrier dans une manufacture d'horlogerie de Genève. Dans sa jeunesse, il avait conduit la diligence Bulle-Fribourg et travailla également au téléphone, chez son frère feu Louis Demierre.

**Sœur Madeleine Conus**

PETIT-SACONNEX



originaire de Rue, elle est décédée dans sa 36<sup>e</sup> année et après 14 ans de vie religieuse. Elle consacra ses années à la Pouponnière de la Providence. Son sourire, sa bonté et surtout son dévouement furent un rayon de soleil pour sa communauté et sa famille. Elle est décédée à la Maison Mère de Chavanod (France).

**M. Joseph Schneuwly**

BÖSINGEN



artisan bien connu dans la région, il était spécialisé dans l'aménagement des fontaines. Il travailla en dernier lieu à Neueneegg. Il exploita également avec son épouse une épicerie. Il était en outre fonctionnaire au service des eaux de sa commune. Il était le beau-père de M. Emile Zehnder, conseiller d'Etat.

**M. Pabbé Augustin Riedo**

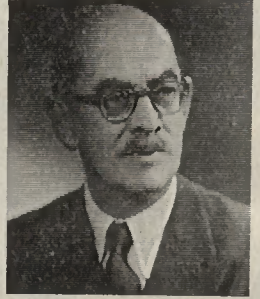
VEVEY



originaire de Dirlaret, né à Guin, il fut ordonné prêtre par Mgr Bovet le 19 juillet 1914 et exerça tout son ministère à Vevey où il fut vicaire pendant près d'un demi-siècle. Il fut spécialement chargé de la pastoration auprès des fidèles de langue allemande. Il laisse le souvenir d'un prêtre voué à ses tâches sacerdotales.

**M. Carl Stucki**

BERNE



ancien ministre de Suisse, docteur en lettres, il fit ses études à St-Gall, Munich, Berlin et Zurich. Il était lié à Fribourg par son mariage, ayant épousé une demoiselle de Weck. Tout jeune homme, il séjourna longtemps à Bellegarde et fit sa thèse de doctorat sur le patois de Bellegarde. C'était un homme d'une très grande culture.

**M. Michel Charrière**

BÉVILLARD (J. B.)



filis de M. et M<sup>me</sup> Abel Charrière, domiciliés à la rue Sciobéret à Bulle, ce jeune homme de 28 ans est mort asphyxié dans son garage, victime de l'oxyde de carbone. Sa conscience professionnelle et son dévouement le faisaient apprécier de ses chefs. Il était bon aussi pour ses parents à qui il rendait de fréquentes visites.

**M. Firmin Jaquier**

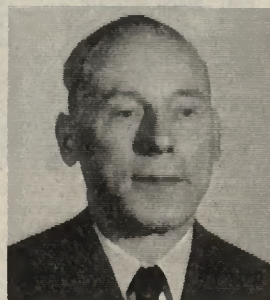
GENÈVE



premier portier d'hôtel, il servit dans divers hôtels de Fribourg. Par son travail irréprochable, son caractère jovial, il s'était acquis de nombreuses sympathies. Pour cause de santé, il dut quitter son métier et travailla avec succès dans la représentation. C'est là que la mort l'a frappé à l'âge de 55 ans.

**M. Fernand Monnerat**

PARIS



président-directeur général de la Cie agricole de Minoteries à Paris, ce Suisse de l'étranger, dont la vie a fait honneur à Fribourg, était originaire de Nuvilly. Il est décédé à l'âge de 69 ans. Il laisse le souvenir d'un homme de valeur, doué d'une vive intelligence et d'un caractère exceptionnel.

**Mme Isabelle Gremaud**

LE NOIRMONT (J. B.)



née Gothuey, elle était l'épouse de M. Henri Gremaud, berger à la métairie de «Sous-les-Craux», importante propriété de la commune de Noirmont. Avec son époux, elle avait quitté son village de Vuadens, il y a douze ans. Elle est décédée à la Maternité de Saignelégier après avoir mis au monde son seizième enfant.

**Pompes Funèbres Générales S. A.**

JOUR ET NUIT - TÉL. 239 95

**Joseph Bugnard**

Arcades de la Gare - FRIBOURG

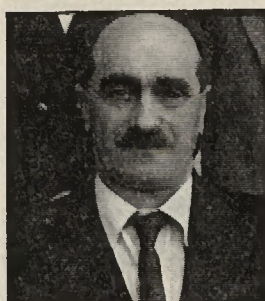


**M. Franz Meier**  
FRIBOURG



enlevé à la tendre affection de sa famille après une longue et douloureuse maladie à l'âge de 77 ans. Marchand-tailleur à la rue du Temple, il fut un artisan consciencieux, qui connaissait parfaitement son métier. Aussi ses clients lui demeuraient fidèles. Il fut bien entouré par sa femme et ses enfants.

**M. François Cotting**  
FRIBOURG



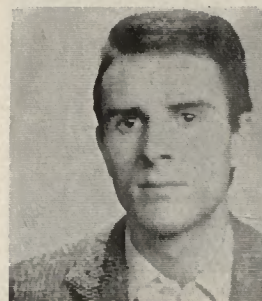
décédé dans sa 78<sup>e</sup> année après une courte maladie. Maître-tailleur, il joua un rôle en vue dans sa profession, dont il fut longtemps le secrétaire, puis le président cantonal. Il fut aussi expert pour les examens de fin d'apprentissage. Il fit partie pendant 45 ans du corps de musique « La Concordia » dont 20 ans comme membre du comité.

**M. Joseph Noth**  
FRIBOURG



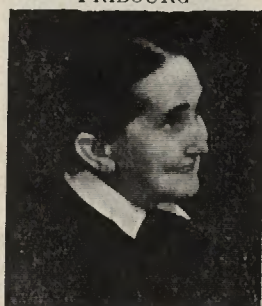
décédé à l'âge de 51 ans, après une courte mais pénible maladie. Il travailla durant plus de dix ans à la Maison Vuille & Cie S.A. à Fribourg. Il jouissait de l'estime aussi bien de ses employeurs que de ses camarades de travail. Il avait en effet de nombreux amis. C'était un fervent du F.-C. Central.

**M. André Stevan**  
FRIBOURG



décédé subitement à l'âge de 19 ans d'une affection cardiaque. C'était un jeune homme courageux, désireux de bien faire et avide de connaissances. Stagiaire à la Crema, il avait fait un séjour en Angleterre pour se perfectionner. Il était plein d'attention pour sa mère qui a déjà perdu son mari il y a trois ans.

**Rde Sœur  
Léonie J.-Baptiste Morard**  
FRIBOURG



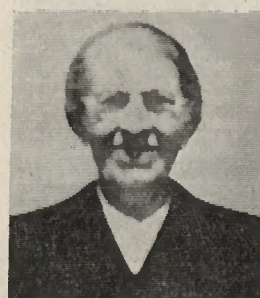
décédée à l'âge de 77 ans. Elle avait fait sa profession religieuse à l'œuvre de St-Paul il y a 42 ans. Toute sa vie ne fut que dévouement et oubli d'elle-même. Son corps fut torturé par la maladie, mais son âme resta sereine et complètement abandonnée entre les mains du Seigneur.

**Mme Ida Maradan**  
FRIBOURG



enlevée à la tendre affection de son entourage à l'âge de 64 ans, après une pénible maladie qu'elle supporta avec beaucoup de courage. Née Audergon, elle était l'épouse de M. Marcel Maradan. Elle eut le bonheur d'être une maman et une grand-maman choyée.

**Mme Vve Clotilde Gobet**  
FRIBOURG



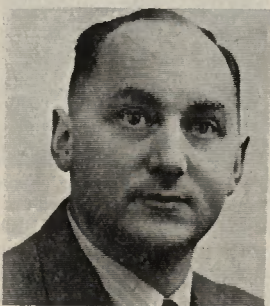
personne très méritante, elle devint veuve en 1911 déjà. Elle eut également le chagrin de perdre quatre de ses cinq enfants, en bas-âge. Pendant une cinquantaine d'années, elle fut la cuisinière appréciée de la famille Livio à Fribourg. Elle est décédée dans sa 81<sup>e</sup> année.

**Rde Sœur Rita Mattmann**  
FRIBOURG



pieusement décédée après une courte maladie dans sa 41<sup>e</sup> année. Sœur de Ste-Anne, infirmière, elle s'occupait avec un dévouement sans limite des enfants malades soignés à la clinique Ste-Anne. Elle laisse le meilleur souvenir chez tous ceux qui l'ont connue.

**M. Albin Sauterel**  
FRIBOURG



décédé à l'âge de 55 ans après une pénible maladie. Marchand de primeurs et épicier à Beauregard, il avait fondé il y a 25 ans, l'Association des commerçants et artisans de ce quartier. Il fut l'un des animateurs du Gemischter Chor. Il siégea au Conseil général pendant de nombreuses années.

**Mme Clémence Bugnon**  
FRIBOURG



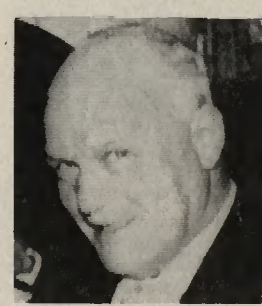
née Rossier, elle était l'épouse de M. Victor Bugnon et la mère de six enfants. Elle était honorablement connue, particulièrement au Guintzet, où elle seconda son mari durant près de 40 ans dans l'exploitation de la ferme bien connue. Elle est décédée brusquement à l'âge de 73 ans.

**M. Léon Stoecklin**  
FRIBOURG



professeur de violon pendant de longues années au Collège St-Michel et au Conservatoire de Fribourg, il fut le talentueux directeur de la Concordia de 1903 à 1941. Membre d'honneur de la Société cantonale des musiques fribourgeoises, il siégea naguère dans la commission de musique. Il est décédé à l'âge de 83 ans.

**M. Eugène Voulanthen**  
FRIBOURG



décédé après une longue maladie à l'âge de 58 ans seulement. Il fut, dès l'âge de 16 ans, un fidèle employé à la Brasserie Beauregard, où il était estimé de chacun. Dans son quartier également, il jouissait de la sympathie de chacun. Il laisse également le souvenir d'un fervent sportif.



Nettoyages chimiques soignés  
Noir deuil en 8 ou 24 heures

**Teinturerie Moderne Maître-Zosso**  
S. A.

Magasins : Pérolles 23 Tél. 2 33 03 Atelier et magasin : Route du Jura  
Rue de Lausanne 71 Tél. 2 33 08

Livraison rapide  
à domicile

Magasin : Pérolles 23  
Usine et magasin :  
Route du Jura  
Téléphone 2 33 03  
FRIBOURG

**M. Gustave Genoud**  
CHATEL-ST-DENIS



décédé subitement à l'âge de 50 ans. Personnalité très connue dans le pays, il avait une exploitation agricole, doublée d'un commerce de bois et de bétail. Il présidait le syndicat d'élevage de Châtel. Il laisse le souvenir d'un homme bon, généreux et chrétien. Il était le père de trois enfants.

**Mlle Mireille Tâche**  
CHATEL-ST-DENIS



décédée dans sa 35<sup>e</sup> année. Elle était ouvrière à la fabrique Mylord. Ayant contracté la poliomyélite à l'âge de 5 ans, elle fut durant 30 ans paralysée. A force de courage, elle avait néanmoins réussi à se faire une vie indépendante. Elle eut également la douleur de perdre sa mère, puis son père.

**M. Louis Sonney**  
LA ROUGÈVE



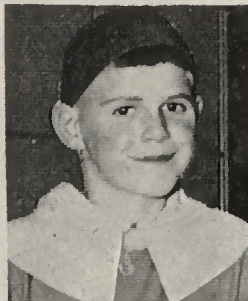
enlevé à l'affection de sa famille à l'âge de 65 ans. Agriculteur, il exploitait le domaine paternel. Pendant vingt ans, il fut boursier communal, puis syndic. Il fut aussi un fidèle chanteur de la Société de St-Martin. Son départ laisse dans la peine une épouse et sept enfants.

**M. Antoine Favre**  
PONT (VEVEYSE)



cantonnier de l'Etat depuis 1926, il fut en outre syndic de sa commune durant une quinzaine d'années. Il siégeait également, depuis plus de 20 ans, au comité de direction de la Caisse de crédit mutuel de St-Martin. Il a été ravi à l'affection de sa famille à l'âge de 61 ans.

**Michel Esseiva**  
LE GRET



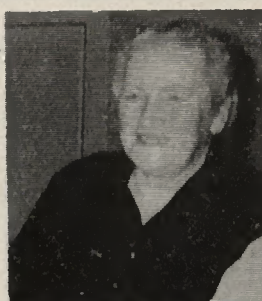
âgé de 13 ans, il était le fils de M. Firmin Esseiva, agriculteur. Il est décédé tragiquement, alors qu'il jouait près de la ferme paternelle; il entra en collision avec une jeep. C'était le deuxième d'une famille de trois enfants. En 1960, où a été prise cette photo, il avait collaboré au théâtre de la jeunesse.

**M. René Balmat**  
SEMSALES



enlevé à la tendre affection de sa famille dans sa 29<sup>e</sup> année après une courte maladie. Il travailla sur le domaine paternel, puis à la Maison Despond S.A. à Bulle où il était très estimé pour son courage et sa ponctualité au travail. Célibataire, il était le fils de M. Alphonse Balmat, ancien agriculteur.

**Mme Vve Marie Chatton**  
ROMONT



née Gavillet, elle était la veuve de feu Henri Chatton, décédé accidentellement en 1922. Elle laisse le souvenir d'une maman exemplaire qui éleva une nombreuse famille avec beaucoup de courage et d'abnégation. D'un caractère très jovial, elle attirait la sympathie de chacun.

**Mme Jeanne Struby**  
ROMONT



victime d'un tragique accident alors qu'elle cheminait en bordure de la route d'Arruffens en compagnie de son fils Jean-Pierre, âgé de 16 ans. Renversée par une voiture, elle devait succomber peu après son admission à l'Hôpital. Repasseuse, elle travaillait à la manufacture de vêtements F. Angeloz, à Romont.

**Mme Aline Pauchaud**  
ROMONT



enlevée subitement à l'affection de son entourage à l'âge de 81 ans. Elle était une épouse modèle et eut le mérite de soigner son mari et son fils durant de longues années. Elle connut la joie d'être non seulement une grand-maman, mais encore une arrière-grand-maman choyée.

**Mme Josiane Rossy**  
ROMONT



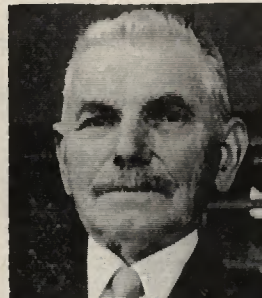
décédée après une courte maladie à l'âge de 27 ans seulement. Elle était l'épouse de M. Albert Rossy, mécanicien au PAA et la fille de M. Emile Seydoux, représentant à Bulle. Elle était l'heureuse maman d'une fillette âgée de 4 ans.

**M. Pierre Margueron**  
ARRUFFENS



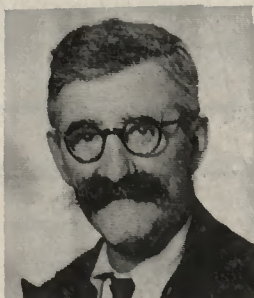
décédé à l'âge de 54 ans après de cruelles souffrances. Il n'avait que 54 ans. Resté célibataire, il avait été très affecté par la mort de sa chère maman, survenue huit mois auparavant. Il laisse le souvenir d'un homme brave et travailleur.

**M. Antonin Monney**  
MÉZIÈRES



excellent maréchal-ferrant, il exploita autrefois la forge de la localité. Robuste et travailleur, il connaissait bien son métier. Il éleva une belle famille de sept enfants, mais eut le chagrin de perdre un fils pendant la mobilisation. Il est décédé dans sa 86<sup>e</sup> année.

**M. Jean Davet**  
MÉZIÈRES



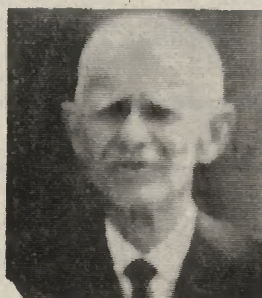
issu d'une famille terrienne, il était lui-même agriculteur. Il joua un rôle en vue dans sa commune; il fut en effet membre du Conseil communal pendant de nombreuses années. Il a été ravi à l'affection des siens à l'âge de 79 ans. Il était le père d'une famille de 13 enfants dont de M. André Davet, conseiller communal.

**M. Amédée Butty**  
URSY



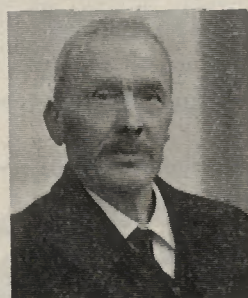
décédé à l'âge de 59 ans après une longue et pénible maladie. Il était le père d'une belle famille de sept enfants et plusieurs fois grand-père. Entrepreneur depuis 35 ans, c'était un commerçant avisé. Il laisse le souvenir d'un homme consciencieux, travailleur et d'un caractère toujours agréable et jovial.

**M. Amédée Morard**  
TORNY-LE-GRAND



décédé après une longue maladie à l'âge de 70 ans. Il avait été victime d'un accident en 1953. Très dévoué au chant sacré, il était titulaire de la médaille «Bene Merenti» depuis 1959. Il était très aimé de toute la population qui gardera de lui un pieux souvenir.

**M. Emile Bard**  
ORSONNENS



enlevé à l'affection de son entourage dans sa 88<sup>e</sup> année. Il laisse le souvenir d'un bon père, grand-père et arrière-grand-père. Après une vie toute de dévouement et de travail, il passa une heureuse vieillesse. Il était notamment le père de M. Joseph Bard, conseiller communal à Villaz-St-Pierre.

**Mme Vve Marie Berset**  
AUTIGNY



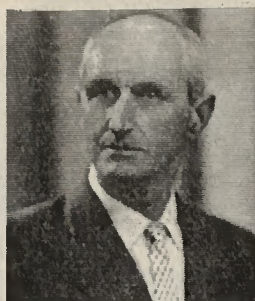
enlevée à l'affection de sa famille à l'âge de 86 ans. Elle était la veuve de feu François Berset, qui exploitait simultanément train de campagne, scierie et battoir, entreprise reprise aujourd'hui par son beau-fils M. Gervais Mauroux. La défunte fut une vaillante personne toute dévouée à son foyer.

**M. François Vonlanthen**  
DOMPIERRE/FR



petit paysan, il exploitait son domaine avec son frère Simon, tragiquement décédé quelques mois avant lui. Depuis de nombreux mois, sa santé était gravement compromise. Il supporta cette épreuve avec beaucoup de courage, secondé par l'affection que lui témoignèrent son épouse et ses quatre enfants.

**M. Corneille Rappo**  
COUSSET



décédé subitement alors qu'il s'était rendu à Cugy pour assister à un enterrement. Veuf et père de famille — il était même grand-père — il avait travaillé ces dernières années dans une entreprise payernoise. Le cœur-mixte « Notre-Dame » de Montagny le comptait au nombre de ses membres honoraires.

**Sœur Marie-Juliette Claret**  
ESTAVAYER-LE-LAC



originale des Marches (Savoie), elle est décédée à l'âge de 68 ans, laissant le souvenir d'une sœur hospitalière exemplaire. Pendant 38 ans, elle se dévoua auprès des malades de l'Hôpital de la Broye à Estavayer. D'une âme fervente et délicate, elle cherchait toujours à rendre service et à faire plaisir autour d'elle.

**M. Albert Pilonel**  
ESTAVAYER-LE-LAC



figure typique de la paysannerie staviacoise, il sut mériter la confiance de ses pairs qui le désignèrent pour présider la Société de laiterie, pour siéger au sein du comité du syndicat des sélectionneurs, et de nombreux autres groupements agricoles. Il fit partie du Conseil général. Il a été enlevé à sa famille à 72 ans.

**Mme Augusta Godel**  
DOMDIDIÉ



décédée après une cruelle maladie à l'âge de 57 ans. Elle exploitait l'Hôtel du Lion-d'Or en parfaite cuisinière et en commerçante avisée. Son accueil à la fois simple et chaleureuse et sa discrète générosité lui valaient la sympathie de tout le monde. Elle était veuve depuis une dizaine d'années.

**M. Antoine Barras**  
LÉCHELLES



décédé subitement l'année dernière, le jour de ses 36 ans. Il passa sa jeunesse à Corblères. Agriculteur accompli, il exploitait le domaine avec ses frères et sa mère. L'hiver, il bûche-ronnait. Par son caractère gal et serviable, il était estimé de chacun.

**M. Alphonse Jaquier**  
MONTAGNY-LA-VILLE



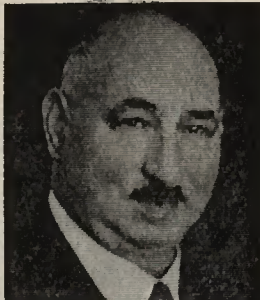
décédé dans sa 80<sup>e</sup> année après une longue maladie qu'il supporta avec courage. Paralysé depuis l'âge de 38 ans, il fit du colportage pendant 35 ans. Il était connu et estimé de tout le monde. Il eut le bonheur d'être un arrière-grand-papa choyé.

**Mme Vve Marcel Joye**  
MANNENS



née Philomène Chobaz, elle était la veuve de M. Marcel Joye, ancien cafetier pendant vingt ans à l'Hôtel communal de Grandsivaz. Par la suite, elle fut négociante à Mannens, puis elle prit une retraite bien méritée. Elle est décédée à l'âge de 77 ans. Tertiaire de St-François, elle laisse le souvenir d'une fervente chrétienne.

**M. Emile Huber**  
GUIN



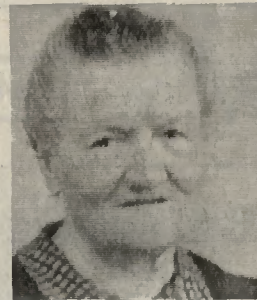
décédé subitement à l'âge de 72 ans alors qu'il assistait au culte au Temple de Fribourg. Excellent laitier, il avait exploité simultanément les laiteries de Noréaz et de Corserey, aujourd'hui reprises par ses fils. Secondé par son épouse dévouée, il éleva une nombreuse famille. Retiré des affaires, il s'était établi à Guin.

**M. Antoine Galley**  
ECUVILLENS



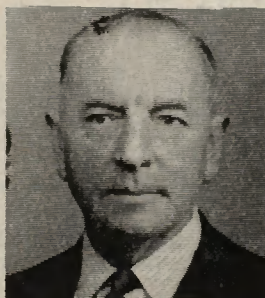
décédé l'an dernier à l'âge de 86 ans. Il fut secrétaire paroissial pendant un demi-siècle et conseiller communal pendant trente ans. En 1961, il avait été le parrain du drapeau de la fanfare locale dont il avait été pendant seize ans président et treize ans directeur, et où il totalisa 46 ans d'activité. Il éleva une famille de 12 enfants.

**Mme Vve Ernest Dumoulin**  
MATRAN



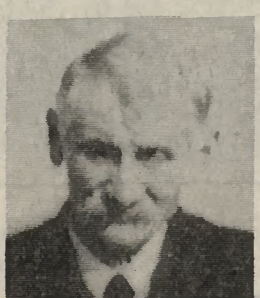
ravie à la tendre affection de sa famille après une longue et pénible maladie qu'elle supporta avec beaucoup de courage et de résignation. Elle était en effet alitée depuis plus de dix ans. Elle fut une bonne maman et une grand-maman choyée. Elle était âgée de 84 ans.

**M. Auguste Wæber**  
FARVAGNY-LE-PETIT



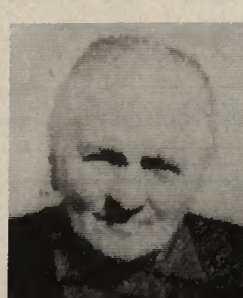
décédé à la suite d'une longue et douloureuse maladie à l'âge de 62 ans. Hôtelier, il exploita successivement l'Hôtel Taverna à Tavel, l'Hôtel de Ville de Châtel-St-Denis et le Café du Midi à Bulle, avant d'aller habiter Farvagny. Il représentait en outre les produits d'Epagny.

**M. Joseph Pauchard**  
BOURGUILLON



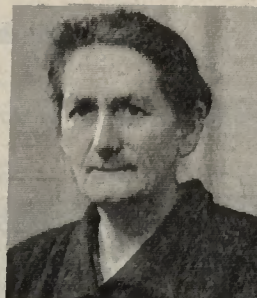
décédé après une longue maladie à l'âge de 84 ans. Il fut sacristain à Bourguillon jusqu'en 1958, date à laquelle il avait eu la joie de fêter un triple anniversaire: 80 ans d'âge, 50 ans de mariage et 25 ans de son activité comme sacristain. C'était l'honnête homme par excellence.

**Mme Mathilde Pauchard**  
BOURGUILLON



très affligé par le décès de son époux, elle devait succomber quinze jours plus tard, à une longue et pénible maladie. Née Burgi, elle avait 82 ans. Elle consacra toujours le meilleur d'elle-même à ses devoirs d'épouse et de mère. Elle eut 9 enfants qui l'entourèrent de beaucoup d'affection.

**Mme Marie Muller**  
SALES (SARINE)



enlevée subitement à l'affection des siens dans sa 65<sup>e</sup> année. Couturière de son métier, travailleuse infatigable, c'est à sa machine que la mort l'a surprise. Fixée à Oberried d'abord, puis à Sales dès 1938, elle laisse à chacun le souvenir d'une maman dévouée, simple et bonne.

## Fûri!

Chimbyè prou ke no chan fro du chi gran-levè. Chin no jou kuvihyâ! Le rêvi no-j'avi avèrti ke che le matin de la Tsandelâja lè là ché povan vère du na montanye à l'ôtra ché fayi rè katchyi chî chenan'nè. E bin, l'è prou jou dinche, pâ veré ?

Adon ke dè kothema lè dzeniyè pekoton dza kotchyè felè d'ërba doulon di tsèrèrè le dzoua de la chint' Adjyèta, chti an, lou j'arè fayu atindre tantchyè aprî la chin Dzojè: on mè è demi! L'è prâ, po di dzeniyè, por no achebin.

E lè renayè ke chayon dévan la chin Dzojè, lou-ja achebin fayu rindjinâ lou kompyumin.

Le rêvi di: Intrè mâ à èveri.

Tsanta, koukou, che t'i vi.

L'è onkora pâ oyu chti an, mè. L'arè portan prou fôta ke tsanti djyora, raoudzè! Ma bochèta l'è ache pyèta tehyè na pèryola. Atindo avu pèna ke le koukou tsantè, po chohyâ dedin, ou po la chékàre, po ke chi pyèna to l'an. Fèdè kemin mè: vo cheri chur ti prou retso!

In atindin, le fûri l'è in trin d'arouvâ: on bokon pèrto on vi kotchyè-j'a-ko-tô: di bordzon ke gonhyon, ke vinyon pye vè, di chouchechè ke pindou i kâdrè, di minon i chòdzè, i vuji. Lè mèrlo keminthon à tsantâ. L'è le momin: l'an pâ fi on kri dè to l'è, ma chti kou li ché beton. Tchinta bala mujika ke no fan! Lè panthèro li ché beton achebin, ma in chan pâ vouéro: fâ chuto bi ouère kan ché tehyèjon.

Au fon dou kurti, intchye no, li a du trè trotsè dè « pereneige ». Vo vu prou dre ke ché pâ kemin on lou di in patè. Portan, l'è di botchyè d'intchye no, ou bin? Ma ché pâ portchyè yon no — j'a djyèmè de kemin iran a nom. E bin, hou galè Cotchyè chon hyori in-chti momin. No-j'in porin betâ à chin Dzojè po cha fitha: cherè di lintèrnètè à chin Dzojè, che vo volè. Aprî to, kan bin li kouadran on bi yâdzo ôtra tsoûja tehyè h'èchpèche dè hyâ dè pre dè tèra ke tin in man — li k'amèri atan na valopa, prou chur — oudri achebin.

È pu tnike no djyora à Pâtchyè! You! Tchîn dzoûyo! Lè fâchè dou premi d'avri? no li pâchèrin kemin ti lè-j'an. Ma ke ché fotè, no-j'arouvèrin à Pâtchyè, batîn na d'ârma è-dè kouâ... aprî na bouna buja vè le Kapuchin ke no-j'atin. Abyin vi pâ! I fô chin ke fô, pâ veré. È pu, i konfi-ché tan bin.

Dzâtchyè dou Pèni.

## Pour bien voir au cinéma

Consultez votre opticien



Lunettes  
pour tous  
usages

### Boucherie-Charcuterie

## J. Morand - Bulle - Broc

Toujours de la marchandise de première qualité

Grand-rue Bulle Tél. 277 25

Broc (appart.) Tél. 315 34

### Librairie-Papeterie

## R. MOREL BULLE

Vous serez toujours satisfaits à la

## Cordonnerie Moderne

Travaux rapides et soignés  
Réparation des talons métal

P. CARREL, Rue de Gruyères, BULLE

Envois dans tout le canton



**studio 32**

**E. Jaccoud, Fribourg Péroilles 32 Tél. (037) 20915**  
**Instruments — Disques — Pianos**

LE SPÉCIALISTE DE LA GUITARE

## BUTAGAZ

le complément idéal du bois et de l'électricité  
Pour réchaud, cuisinière, chauffe-eau, radiateurs, etc.  
Livraison à domicile pour la Broye par

**A. MEUWLY, «Dépôt Butagaz»**  
ESTAVAYER-LE-LAC — Téléphone 633 33

## Garage Moderne

Chabloz Frères

**Château-d'Oex**

Autocars — Courses de sociétés et groupes



LE SPÉCIALISTE  
DE LA LINGERIE FINE

## La Renaissance

Francis Truffat

BULLE

Tél. 277 24



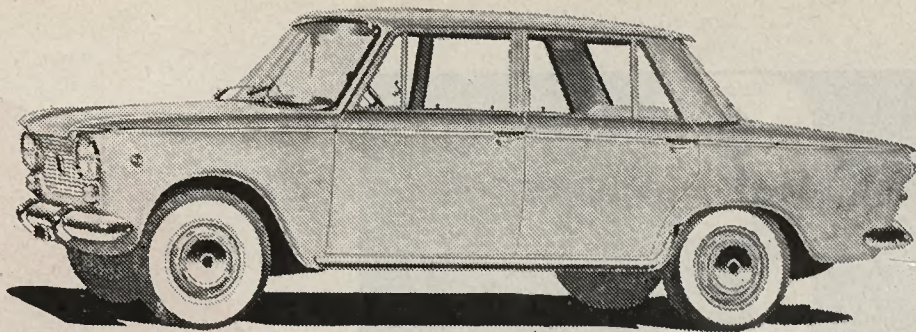
## HENRI STOLZ confection

Pour un vêtement de qualité, à un prix avantageux,  
adrez-vous en toute confiance à

Fournisseur des uniformes des sociétés de musique  
l'Union instrumentale, à Fribourg, Ecuwillens, Cottens,  
Cressier-sur-Morat, Remaufens, Rossens.

FRIBOURG / Téléphone 246 34 / Péroilles 41 (vis-à-vis de l'imprimerie Saint-Paul) / Faveurs spéciales

# FIAT



**Un nom sûr**

**Une gamme complète de modèles**

	Fr.		Fr.
500 Toit ouvrant	4 250.—	1600S Cabriolet, 8,100 CV, freins à disques	15 200.—
500 Jardinière, porte arrière	4 850.—	1600S Coupé Pininfarina	17 800.—
600 D Avec moteur 750 cm <sup>3</sup> 3,9/32 CV	5 350.—	1800B Moteur 9,14/97 CV, freins à disques	11 150.—
1100 D Avec moteur 6,22/55 CV	7 450.—	1800B Familiale	12 350.—
1100 D Familiale	8 750.—	2300 Moteur 11,6/117 CV, freins à disques	12 950.—
1300 Avec moteur 6,6/72 CV	8 650.—	2300 Berline Luxe	13 500.—
1300 Familiale	9 975.—	2300 Familiale	14 400.—
1500 Avec moteur 7,54/80 CV	8 975.—	2300 Coupé Chia, 11,6/117 CV	24 800.—
1500 Familiale	10 300.—	2300S Coupé Chia, 11,6/150 CV	25 600.—
1500 Cabriolet, moteur 7,54/80 CV	11 950.—		

## SPICHER & C<sup>ie</sup> S. A. Garage de la Gare

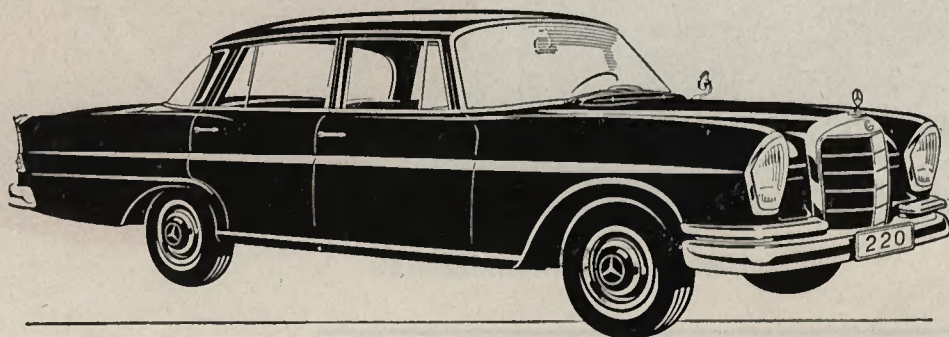
FRIBOURG / Tél. 224 01

# MERCEDES-BENZ



Le rêve

de tout automobiliste



**Voitures de tourisme  
depuis Fr. 15 200.—**

**Camions de 1½-10 tonnes  
de charge utile**

(production journalière: 250 camions)

**AUTOS S. A. EUGÈNE SPICHER, directeur / Tél. 2 43 51**

aux **3** tours  
Fribourg



M. Pierre BRANDT  
Rue Neuve, 2  
Yverdon

Mesdames,  
Mesdemoiselles,

Les  
nouveautés printanières 1963  
vous donnent rendez-vous

**AUX TROIS TOURS**

J. A. FRIBOURG 5

aux **3** tours  
Fribourg